

CONNECT

DESJANFEB10/11

HERAUSGEGEBEN VON DER DEUTSCH-NORWEGISCHEN HANDELSKAMMER | UTGITT AV NORSK-TYSK HANDELSKAMMER

Der neue Holmenkollen:

Klar zum Absprung

thema
tema }

Nye Holmenkollen:

Klar for VM-hopp



INTERVIEW MIT PROF. DR. KLAUS-EWALD HOLST | INTERVJU MED PROF. DR. KLAUS-EWALD HOLST 31
GERMANY TRADE AND INVEST: NORWEGEN ENTGEGEN DEM TREND 36



AHK

Deutsch-Norwegische
Handelskammer
Norsk-Tysk Handelskammer



Når du kan kjøre 140 mil på en tank, går det lenge mellom hver gang du må fylle.

Volkswagen Golf BlueMotion er modellen med det laveste forbruket og utslippet i Golf-familien. Den bruker bare 0,38 liter diesel per mil ved blandet kjøring. Hvis du kjører et par mil hver eneste dag, går det likevel over 2 måneder mellom hver fylling. Da er det lett å glemme på hvilken side tankklokken befinner seg. Velkommen til Volkswagen. **Volkswagen. Ny teknologi for folk flest.**



Das Auto.

CONNECT

Das Magazin der Deutsch-Norwegischen Handelskammer
Magasin for Norsk-Tysk Handelskammer

ISSN 0809-6422

Herausgeber . Utgiver
Deutsch-Norwegische Handelskammer
Norsk-Tysk Handelskammer
Drammensveien 111B, N-0273 Oslo

Geschäftsführer . Administrerende direktør
Norbert Pestka

Redaktion . Redaksjon
Julia Fellinger, Sarah Reuter

Mitarbeit . Medarbeidere
Kai-Axel Aanderud, Anna Ellingsen, Astrid Engelmann, Snorre Fjeldstad, Hanne-Marit Grønning, Else Lynum, Marte Mari Moen, Alexandra Seidinger

Anzeigen . Annonser
Es gelten die Preise der Mediadaten vom 01.12.2008
Anzeigenschluss der nächsten Ausgabe: 15.01.2011
Gjeldende annonsepriser fra medieplanen pr. 01.12.2008
Frist for annonser til neste utgave: 15.01.2011

Verbreitung . Forsendelse
Verbreitung über Postversand an Mitglieder, Abonnenten und ausgewählte Adressen und Kontaktpersonen.
Forsendelse gjennom posten til medlemmer, abonnenter og utvalgte adresser og kontaktpersoner.

Abonnement
Das Jahresabonnement kostet 35,- Euro
Årsabonnement koster NOK 300,-

Die nächste Ausgabe erscheint am . Neste utgave
15.02.2011

Das aktuelle Magazin liegt auch als PDF-Ausgabe auf unserer Homepage
Det aktuelle magasinet finnes også som pdf-utgave på vår hjemmeside
www.handelskammer.no

Titelfoto . Forsidefoto
Ilja C. Hendel

Druck . trykk
Grøset Trykk AS

Diese Drucksache wurde nach den Umweltstandards: ISO 14001, EMAS und The Nordic Ecolabel produziert.
Die Produktion ist klimaneutral, der CO₂-Ausstoß wird kompensiert.

Denne trykksak er produsert etter miljøstandarden ISO 14001, EMAS og Svanemerket.
Produksjonen er klimanøytral, CO₂-utslippet er kompensert.



Hanne Marit Grønning
Prosjektleder erneuerbare Energien
Prosjektleder fornybar energi

D Wie sieht die Energieversorgung der Zukunft aus? Angesichts steigender Energiepreise und der Herausforderung durch die Klimaveränderung spielen die erneuerbaren Energien eine immer wichtigere Rolle in der zukünftigen Energiepolitik.

Die EU-Richtlinie für erneuerbare Energie hat zum Ziel, dass 20 Prozent des Energieverbrauchs in Europa bis 2020 aus erneuerbaren Energiequellen gedeckt werden. Aber was wäre, wenn Europa ganze 100 Prozent seines Strombedarfs aus erneuerbaren Energien beziehe? Das sei theoretisch möglich, meint Claudia Kempfert, Energieexpertin beim deutschen Institut für ökonomische Forschung. Die europäischen Staaten müssten aufhören, innerhalb ihrer eigenen Landesgrenzen zu denken und Europa als einen großen Energiemarkt begreifen. Dafür benötige man ein so genanntes „Superstromnetz“, mit Kabeln kreuz und quer durch Länder und Kontinente.

Ein Kabel zwischen Norwegen und Deutschland war eines der Themen beim Treffen der Außenminister beider Länder vor Kurzem. So ein Kabel soll die Stromversorgung beider Länder stärken und damit die Integration von erneuerbaren Technologien in das Kraftsystem weiter auszubauen. So könnte man bei Energiemangel in Norwegen Strom aus Windmühlen vor der deutschen Küste importieren, und anders herum wird Deutschland bei kurzfristigem Bedarf Strom aus norwegischer Wasserkraft erhalten können.

Große Bedeutung erhalten in diesem Zusammenhang auch Norwegens Pumpkraftwerke, die in Zeiten von Energieüberschuss als Europas „Energiebatterien“ eingesetzt werden können.

Neben der grenzüberschreitenden europäischen Zusammenarbeit muss auch die Förderung der erneuerbaren Energien in den einzelnen Ländern unterstützt werden. In Deutschland haben die erneuerbaren Energien derzeit einen Anteil von 15 Prozent am Bruttostromverbrauch. Norwegens Anteil liegt bei 58 Prozent, hauptsächlich aufgrund der Wasserkraft.

Die Deutsch-Norwegische Handelskammer wird auch 2011 den Fokus auf erneuerbare Energien und die Energieversorgung von Morgen lenken.

Nehmen Sie Kontakt zu uns auf, wenn Sie wissen möchten, was wir für Sie und Ihr Unternehmen im Bereich der erneuerbaren Energien tun können.

N Hvordan ser morgendagens energiforsyning ut? Med stigende energipriser og utfordringer knyttet til klimændringer, spiller fornybar energi en stadig viktigere rolle i framtidens energipolitikk.

EUs fornybardirektiv har som mål at 20 prosent av energiforbruket i Europa skal komme fra fornybare kilder innen 2020. Men hva med et Europa som får 100 prosent av strømmen fra fornybar energi? Det er faktisk mulig, skal vi tro Claudia Kempfert, energiexperten ved det tyske instituttet for økonomisk forskning. De europeiske statene må slutte å tenke innenfor sitt eget lands grenser, og begynne å se på Europa som ett stort energimarked. Til dette trengs et såkalt „superstrømnett“, med kabler på tvers av landene på kontinentet.

En kabelforbindelse mellom Norge og Tyskland var ett av temaene da utenriksministrene for begge land nylig møttes. Målet for en slik kabel vil være å styrke strømforsyningen til begge land, og dermed også kunne bedre integrasjonen av mer fornybar energi i kraftsystemet. På denne måten vil en kunne importere strøm fra vindmøllene utenfor Tysklands kyst i perioder der det er kraftmangel i Norge, og Tyskland vil kunne få strøm fra norsk vannkraft i perioder der det er kraftmangel i Tyskland. Viktig i denne sammenheng er også Norges enorme potensial og ressurser innenfor pumpekraftverk, som man ser for seg kan fungere som Europas „kraftbatteri“ i perioder der man har overskudd av kraft.

I tillegg til økt europeisk samarbeid på tvers av grensene må man selvfølgelig øke satsingen på fornybar energi i hvert enkelt land. Tyskland har i dag en andel av fornybar energi på rundt 15 prosent av brutto strømförbruk. Norges andel utgjør rundt 58 prosent, hovedsakelig fra vannkraft. Norsk-Tysk Handelskammer vil også i 2011 ha fornybar energi og morgendagens energiforsyning som ett av våre satsingsområder.

Ta gjerne også kontakt for å høre hva vi kan gjøre for deg og din bedrift innenfor fornybar energi på tvers av landegrensene!



Bei uns sind Sie im sicheren Hafen

– du har kommet til riktig sted

Unser Team in Hamburg besteht aus motivierten und international qualifizierten Mitarbeitern.

Vårt team i Hamburg består av motiverte og internasjonalt kvalifiserte medarbeidere.

Von unserer Erfahrung in der Abwicklung des internationalen Zahlungsverkehrs / Cash Managements profitieren bereits seit langem insbesondere unsere nordischen Firmenkunden und deren Tochtergesellschaften.

I en årrekke har våre nordiske bedriftskunder og deres døtre profittert av vår erfaring i forbindelse med implementering av internasjonale betalingsformidlings-systemer / Cash Management.

Als Repräsentanz unserer Shipping, Offshore & Logistics-Division pflegen wir darüber hinaus den Kontakt zu deutschen Reedereien und maritimen Logistikunternehmen.

Vår Shipping, Offshore & Logistics division er representert i Hamburg og pleier kontakten mot tyske rederier og maritime logistikselskaper.

So können Sie uns erreichen:

Ta gjerne kontakt med oss:

DnB NOR Bank ASA – Filiale Deutschland
Neuer Wall 72
D-20354 Hamburg

Telefon: +49 40 35 75 200
dnbnor.germany@dnbnor.no

DnB NOR



36: GTAI } Germany Trade and Invest: Norwegen entgegen dem Trend

06: TRENDS
TRENDER

12: THEMA } KLAR ZUM ABSPRUNG – DER NEUE HOLMENKOLLEN
TEMA } KLAR FOR VM-HOPP – NYE HOLMENKOLLEN

21: NACHRICHTEN
NYHETER

31: INTERVIEW } ZUM ABSCHIED VON PROF. DR. KLAUS-EWALD HOLST AUS DEM VORSTAND DER VNG
INTERVJU } AVSKJEDSINTERVJU MED PROF. DR. KLAUS-EWALD HOLST, STYREMEDLEM VNG

AHK-INFORMATION } RÜCKBLICK, EVENTS 2011, MESSEN 2011, NEUE MITGLIEDER, RECHT & STEUERN
AHK-INFORMASJON } TILBAKEBLIKK, EVENTS 2011, MESSER 2011, NYE MEDLEMMER, RETT & SKATT

Unsere Premium Partner • Våre Premium Partnere





ABFAHRT MIT STIL ■ SKI MED STIL

www.augustzweyding.com

Mit diesem Ski aus der deutschen Skimanufaktur *Zweyding* sind Ihnen bewundernde Blicke auf den Pisten sicher. Hinter dem klassisch schönen Design verbirgt sich HighTech. Das Innerste des Allmountain Skis ist ein Esche-Kern, der für besondere Elastizität sorgt. Ausgewählte Materialien schaffen perfekte Stabilität und Gleiteigenschaften. Noch einmaliger wird der handgearbeitete Ski durch das Anbringen einer persönlichen Plakette oder individuelle Holzeinlegearbeiten.
Preis: 1 198 Euro.

■ Med ski fra det tyske skiverkstedet *Zweyding* er du sikret beundrende blikk i bakken. Bak den klassiske, vakre designen skjuler det seg moderne hightech. Kjernen i allmountain-skien er av eik og sørger for spesielt god elastisitet. Utsøkte materialer gir perfekt stabilitet og glideegenskaper. Enda mer unik blir den håndlagde skien med en personlig plakett eller individuelle treinnlegg.
Pris: fra ca. 9 670 kroner



NATURSCHÖNHEITEN ■ NATURLIG SKJØNNHET

www.purnorsk.no

Ein echtes norwegisches Liebhaberstück gönnt man sich mit einer Sonnenbrille aus der *Woodies* Kollektion von *Boe&Sunde*. Inspiriert von der Geschichte und den Sagen Norwegens ist jedes Brillenmodell eine limitierte Edition. „Oseberg“ zum Beispiel zitiert mit seinem Design das „Osebergskip“ – ein um 820 gesunkenes und wiederentdecktes Wikingerschiff. Umweltfreundliche Herstellung und Liebe zum Detail sind das Aushängeschild der 2009 etablierten Brillenmarke *Boe&Sunde*. Preis: ca. 225 Euro.

■ Solbrillene i *Woodies*-kolleksjonen fra *Boe&Sunde* er noe for ekte kjennere. Hver brillemodell er en limited edition, inspirert av Norges historie og saga. Designen „Oseberg“ viser for eksempel til Osebergskipet, som sank rundt året 820. Miljøvennlig produksjon og kjærlighet for detaljer er kjennemerket for brillemerket *Boe&Sunde*, som ble etablert i 2009.
Pris: 1 800 kroner.

DRY HEELS

www.purnorsk.no

Trockenen Fußes durch den Winter kommen Sie mit diesen Damen-Galoshen von *Swims*. Der Überschuh ist aus flexiblem Material gefertigt und passt sich so verschiedenen Schuhformen an. Damit sind auch die teuersten Schätze des Schuhschranks gegen Regen, Schnee und Matsch gewappnet. Preis: ca. 60 Euro.

■ Med disse kalosjene fra *Swims* kommer du tørrskodd gjennom vinteren. Overskoen er fremstilt av fleksibelt materiale og tilpasser seg alle skoformer. Dermed er også de dyreste skattene i skohylla rustet mot snø, regn og slaps. Pris: 499 kroner.



Nye BMW X3

www.bmw.no



Ren kjøreglede



Leo Xpress



GLEDE KJENNER INGEN GRENSER.

Nye BMW X3 er en verdig arvtaker til de siste års suverene X3. Den kommer med xDrive firehjulsdrift som standard og med mulighet for 8-trinns Steptronic automatgirskasse med Auto Start Stop-funksjon. Og med innovative Dynamic Damping Control som ekstrautstyr kan du selv velge en eksepsjonell kjøredynamikk perfekt tilpasset din foretrukne kjørestil. Nye BMW X3 leveres med 6-sylindret bensinmotor (opptil 400 Nm) eller med en effektiv 4-sylindret turbodieselmotor (380 Nm) med et utslipp på kun 149 g/km. Med andre ord nok av krefter, men med nye BMW X3 har også plassen utvidet seg betraktelig – nå med enda mer intuitiv utforming av førerplassen og et større bagasjerom, så det er bare å glede seg. Nye BMW X3 koster fra kr 541.900,- inkl. frakt og lev.omkost. levert Oslo. **Nye BMW X3 kan nå oppleves hos din forhandler.** Les mer på www.bmw.no

NYE BMW X3 xDRIVE - LA DEG FORFØRE.

BMW EfficientDynamics

X3 xDrive20d

0,56 l/mil

149g CO₂/km

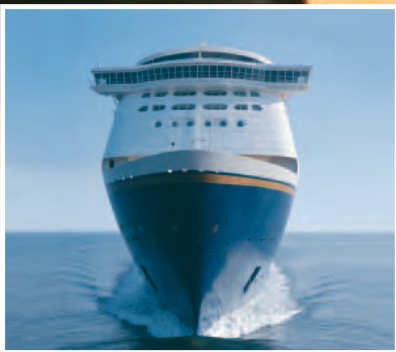
163 hk



BEST I BILBRANSJEN
NORSK KUNDEBAROMETER

2010

TAGUNGEN UND MEER



Certified Conference Ship

Wir bringen Ihre Veranstaltung auf Kurs!

Tagen Sie in exklusiver Atmosphäre
in hervorragend ausgestatteten Kon-
ferenzräumen mit einem traumhaften
Blick auf das Meer

Tagungsreise **199,-**
pro Person schon ab €

Zwei Tage und zwei Nächte an Bord auf der Strecke
Kiel-Oslo-Kiel inkl. Tagungspaket

NORWEGISCHE TRADITION 2010 ■ NORSK TRADISJON I 2010

www.sptzbrgn.no

Das Designbüro *Sptzbrgn* schafft mit seinem Bunad-Schlips eine kleine Renaissance der norwegischen Traditionstracht. Jedes der traditionellen, landesteiltypischen Muster ist mit viel Liebe zum Detail geschaffen und von Hand gestickt. Ein stilvolles wie originelles Geschenk für Ihn. Preis: ca. 285 Euro.

N Designbyrået *Sptzbrgn* har med sine bunad-slips innledet en aldri så liten renessanse for den norske folkedrakten. De tradisjonelle, lokalt forankrede mønstrene er fremstilt med kjærlighet for detaljer og broderes for hånd. En stilfull og original gave til ham. Pris: 2 290 kroner.



DIE WELT IM MANSCHETTENKNOPF ■ VERDEN I EN MANSJETTKNAPP

www.kgd.no



Die norwegische Schmuckdesignerin Kaja Gjedebo erzählt in jedem Ihrer Manschettenknopfpaare eine einzigartige Geschichte. Aus Sammlerpostkarten, Briefmarken, Büchern, Zigarrenlabeln und kleinen Architekturfiguren entstehen in Silber eingefasste Unikate. In Deutschland erhältlich bei Milchmädchendesign in Hamburg (www.milchmaedchen-design.de) und Schmuckgalerie Aquamarin in Berlin (www.schmuckgalerie-aquamarin.de). Preis: 198 Euro.

N I hvert eneste par mansjettknapper forteller den norske smykkedesigneren Kaja Gjedebo en enestående historie. Gamle postkort, frimerker, bøker, sigarettlogoer og små arkitekturfigurer blir til unikater innrammet i sølv. I Tyskland selges de hos Milchmädchendesign i Hamburg (www.milchmaedchen-design.de) og i Schmuckgalerie Aquamarin i Berlin (www.schmuckgalerie-aquamarin.de). Pris: 2 500 kroner.

AUSGEFUCHSTES FALTDESIGN FLOTT FOLDEDESIGN

www.fuchstaschen.de

Form follows function – mit dem intelligenten Design von *Fuchstaschen* kein Problem. Die Business-Tasche SPRUNG passt sich mittels pfiffiger Falttechnik flexibel ihrem Inhalt an. Mit bis zu 30 Kilo Maximalbelastung taugt die Tasche sowohl für den Büroalltag als auch für die Geschäftsreise. Eine integrierte Innentasche bietet optimalen Schutz für ein Notebook. Besondere Eleganz erhält die Tasche durch die handverarbeiteten Qualitäts-Materialien. Preis, Leder: 249 Euro.

N Form følger funksjon – det blir tydelig i den intelligente designen fra *Fuchstaschen*. Business-vesken SPRUNG tilpasser seg fleksibelt etter innholdet takket være en fiffig foldeteknikk. Med opptil 30 kilo maksimal belastning er vesken velegnet både til kontorbruk og på forretningsreise. En integrert innerlomme gir optimal beskyttelse for en laptop. Takket være kvalitetsmaterialer og håndarbeid fremstår vesken som svært elegant. Pris, lær: ca. 2 000 kroner.



AUF DIE LANGE BANK GESCHOBEN SUVEREN SOFA

www.movisi.com

Allein, zu zweit oder zu zehnt? Mit der *Q-Couch* bestimmen Sie, wie Sie sitzen möchten. Durch das Modulkonzept von *Movisi* wird aus einem Sessel im Handumdrehen, ganz ohne Werkzeug, ein langes Sofa. Das moderne Design ist in zahlreichen Farben erhältlich und lässt sich so individuell auf Inneneinrichtung und Firmenidentität abstimmen. Auch für Draußen geeignet, ist die *Q-Couch* ein ansprechender Allrounder für Büro, Geschäft, Gastronomie oder Zuhause. Preis, 2er Set: ca. 100 Euro.

Alene eller i tosamhet? Eller ti personer sammen? Med en *Q-Couch* bestemmer du selv hvordan du vil sitte. Takket være modulkonseptet fra *Movisi* blir en lenestol til en sofa, med få grep og uten verktøy. Den moderne designen er tilgjengelig i en rekke farger og kan dermed tilpasses individuelt til interiøret eller til en bedrifts identitet. *Q-Couch* er også egnet for utendørs bruk. En allrounder for kontorer, butikker, restauranter eller hjemme. Pris, sett med 2: ca. 810 kroner.



PISTENFLITZER ■ BEST I BAKKEN

www.bmw.de

Hoffentlich geht der nächste Winter nie zu Ende – werden sich jene Kinder wünschen, die an Heiligabend diesen Flitzer unter der Tanne finden: Der *BMW Snow Racer* mit seinen leicht gleitenden, auswechselbaren Metallkufen ist Freude am Fahren pur. Und auch die Sicherheit kommt nicht zu kurz: Die exakte Lenkachse mit Superfederung macht kleine Unebenheiten am Hang kaum spürbar, und der griffige Lenker, dessen Einschlag begrenzt ist, verhindert allzu waghalsige Manöver. Mit der integrierten Hupe am Lenker können alle Sonntagsrodler auf der Strecke vorgewarnt werden. Preis: 79 Euro.

Forhåpentligvis tar vinteren aldri slutt – det mener i alle fall barn som finner denne under juletreet: *BMW Snow Racer* har lettglidende, utskiftbare metallmeier som sørger for ren kjøreglede. Det er også tatt hensyn til sikkerheten: Den eksakte styreakselen med superfjæring gjør at man knapt merker små ujevnheter i bakken, og rattet har begrenset anslag som forhindrer altfor vågale manøvre. Med innebygget horn på rattet kan man varsle alle søndagsakere som er i veien. Pris: ca. 641 kroner.

www.germany.travel

Er du klar for noe nytt?

Kreativitet er våre byers hjerteslag



Tyskland
Blant venner



Reiselandet Tyskland. Verdfullt og prisvennlig! Oppdag det pulserende livet i de tyske metropolenes kreative kvartaler.

Ung og ukonvensjonelle kreative krefter lar nye impulser råde og sørger for en egenartet flair blant utallige gallerier, atelierer og verksteder. Tyskland – de mange idéers land – innbyr til spennede oppdagelsesreiser på sporet av nye visjoner!

www.visitgermany.no/specialoffers

Supported by:



Travel Destination Germany
© German National Tourist Board

on the basis of a decision
by the German Bundestag

Innovasjon fra Bosch?

Ja

15 patenter om dagen for vår fremtid

Innovasjoner fra Bosch beskytter miljøet og sparer ressurser. Bosch utvikler innovasjoner som i dag er med på å løse de globale problemene i fremtiden. Med 15 patenter som registreres hver arbeidsdag, bidrar Bosch til utvikling av fornybar og miljøvennlig energi, reduksjon av utslipp og redusert forbruk av drivstoff. Bosch tar sin del av ansvaret for å skape en bedre fremtid. www.bosch.no

Innovationen von Bosch schützen die Umwelt und schonen Ressourcen. Technik fürs Leben bedeutet für uns, Innovationen zu entwickeln, mit denen wir schon heute auf die globalen Probleme der Zukunft reagieren können. Darum tragen viele der 15 Patente, die Bosch täglich anmeldet, zum Fortschritt in den Bereichen erneuerbare Energien, Emissionsreduzierung und sparsame Antriebe bei. So dienen wir Mensch und Umwelt. www.bosch-umwelt.de



BOSCH
Invented for life





Der neue Holmenkollen: Klar zum Absprung

Nye Holmenkollen: Klar for VM-hopp

D Mit der neu erbauten Sprungschanze am Holmenkollen hat Oslo wieder sein Wahrzeichen zurück. Weitere Attraktionen werden folgen.

N Med den nybygde hoppbakken i Holmenkollen har Oslo fått tilbake sitt landemerke. Og flere attraksjoner er på vei.



» Wenn Ende Februar die Skiweltmeisterschaft in Oslo ausgetragen wird, steht neben den Wettkämpfern vor allem sie im Mittelpunkt des öffentlichen Interesses: die neue Sprungschanze am Holmenkollen. Als Wahrzeichen und funktionstüchtige Sportanlage zugleich, ist sie auch Symbol für ein Norwegen im Aufbruch.

Florian Kosche steht am Geländer der neuen Holmenkollen Skisprunganlage, genau dort wo die Zuschauertribüne beginnt und die Skispringer sich weit in die offene Arena hineinkatapultieren, immer auf der Jagd nach weiteren Rekorden und Höchstleistungen. Er blickt mit unverhohlenem Stolz auf die Strahlkonstruktion, deren Sprungprofil an moderne Standards angepasst wurde: „Norweger haben ein entspanntes Verhältnis zu technischem Risiko. Das mag vielleicht an ihrer Vergangenheit als Wikinger liegen, aber sie haben keine Angst, auch schwierige technische Herausforderungen anzugehen und zu lösen. Ihre Erfahrungen im Stahlbau bringen sie aus den Offshoreproduktionen mit. Diese ist vor allem bei Großprojekten wie diesem hier sehr hilfreich“, sagt er. Der deutsche Bauingenieur, der seit über zwölf Jahren in Norwegen lebt und arbeitet, weiß wovon er redet. Schließlich ist die Sprungschanze nach seinen Entwürfen entstanden, gemeinsam mit dem Kopenhagener Architekturbüro JDS Arkitekter. Es ist bislang sein renommiertestes Projekt, wenn auch mit Sicherheit nicht sein letztes dieser Art, weitere werden schon in Kürze folgen. Wenn er jedoch vom „Holmenkollen“ spricht und dabei mehr als nur den Hügel mit gleichnamiger Bezeichnung meint, dann klingt es, als würde er von einem guten Freund erzählen, von „seinem Baby“ mit dem man Durststrecken

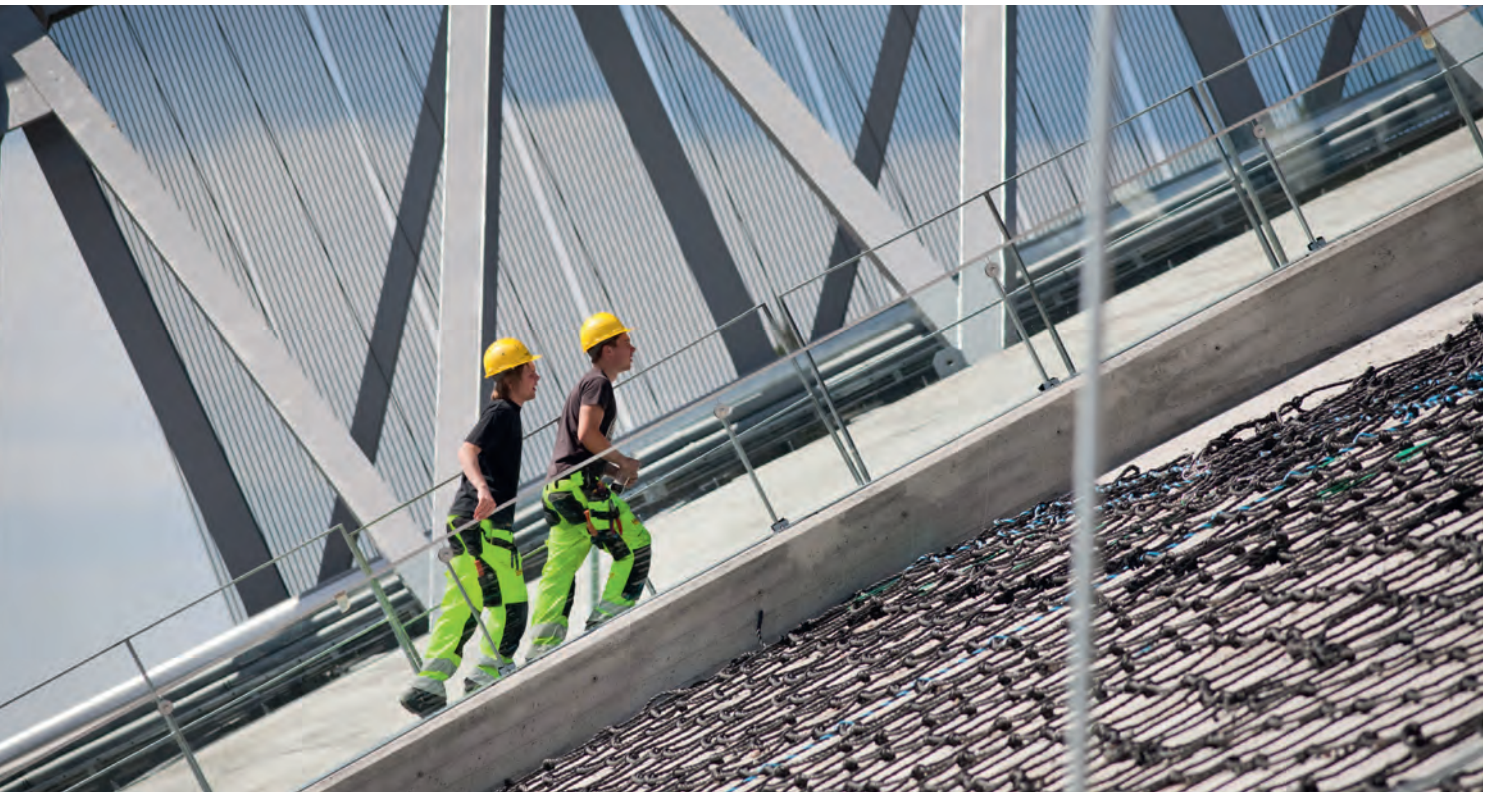
» Når verdensmesterskapet på ski avholdes i Oslo i slutten av februar, er det ikke bare utøverne som står i midtpunktet for publikums interesse: Også den nye Holmenkollbakken vil få mye oppmerksomhet. Både som landemerke og som funksjonelt sportsanlegg er den symbolet på et Norge i endring.

Florian Kosche står ved rekkverket i det nye skihoppbanlegget i Holmenkollen, helt øverst på tribunen der skihopperne får luft under skiene og flyr ut over den åpne arenaen på jakt etter nye rekorder og toppresultater. Han ser med utilslørt stolthet ut over stålkonstruksjonen med den topp moderne hoppbakken. ”Nordmenn har et avslappet forhold til teknisk risiko. Dette kan kanskje føres tilbake til deres fortid og vikingene, men er heller ikke redd for å gå løs på vanskelige tekniske utfordringer. Deres kompetanse innen stålbygg har de tatt med fra offshoreproduksjonen – erfaringer som vi kan dra nytte av ved storstilte prosjekter som dette”, sier han. Den tyske ingeniøren, som har bodd og arbeidet i Norge i over tolv år, vet hva han snakker om. Hoppbakken ble nemlig bygget på grunnlag av hans utkast, i samarbeid med det København-baserte arkitektkontoret JDS Arkitekter. Dette er hittil hans mest berømte prosjekt og det blir ikke det siste av denne typen. Flere andre er på vei. Men når han snakker om Holmenkollen, og mener langt mer enn bare stedet, høres det ut om han snakker om en god venn, om „sin egen baby“, som han både har opplevd vanskelige tider og viktige høydepunkter i karrieren sammen med. Blant de mindre oppløftende episodene var tiden



Florian Kosche lebt und arbeitet als Bauingenieur bereits seit zwölf Jahren in Norwegen. Florian Kosche har bodd og arbeidet som ingeniør i Norge i over 12 år.





Oben: Der WM-Pavillion in der Osloer Innenstadt wurde vom Architekturbüro Snøhetta erbaut.
Over: VM-paviljongen i Oslo sentrum er bygget av arkitekbyrået Snøhetta.

Links: Ende Februar 2010 wurde die Skisprungschanze fertiggestellt, erste Meisterschaften fanden bereits statt. Venstre: Slutten av februar 2010 ble hoppbakken ferdigstilt og den første konkurransen ble avholdt.



» durchlebt hat, ebenso wie wichtige Erfolgserlebnisse in der eigenen Karriere teilt. Zu den weniger schönen Episoden zählt mit Sicherheit der Zeitpunkt, nachdem die Ausschreibung gewonnen wurde. Ein Holmenkollen fyr, ein Feuer sollte es werden. Hell leuchtend sollte es als weit sichtbares Zeichen in den Himmel strahlen. Die Jury war sofort begeistert. Genau so sollte das alte neue Wahrzeichen der Skifahrernation Norwegen im Allgemeinen und Oslo im Speziellen aussehen. Das war im Jahre 2007. Dann meldeten sich Kritiker, die der Jury Befangtheit und Kosche eine Nähe zu einem Jurymitglied vorwarfen. Weiterhin hatte ein Architekt in den Medien angebliche Fehler in der Konstruktion nachweisen wollen und als schließlich die Kosten der gesamten Anlage, mit Sprungschanze und Skiareal auf die ungeheuerliche Summe von knapp 250 Millionen Euro anwachsen, schien das Schicksal der Sprungschanze schon fast besiegelt.

Knapp drei Jahre später, im Februar 2010 steht sie aller Unkenrufe zum Trotz da. Das silbermatte Stahlskelett erhebt sich über den Osloer Stadtrand und leuchtet, angestrahlt von der Sonne, wie ein Fingerzeig gen Himmel. 1300 Tonnen Stahl sind darin verarbeitet. Die horizontale Ausarbeitung ist über 68 Meter breit und entspricht in etwa der Länge eines Airbus A380. Ein Windschirm aus speziell angefertigtem Stahl Tuch schirmt die Springer vor den gefürchteten Böen ab. Bei der Umsetzung wurden den aktuellen Sicherheitsbestimmungen Rechnung getragen, damit man auch wirklich den Zuschlag zur Ski-WM bekommen würde. Ein Leuchtfeuer ist es dann übrigens aus Kosten- und Energiespargründen doch nicht geworden. Mit jedem Bagger der nahezu den gesamten Berg in den vergangenen Monaten bearbeitet hat, kommt das Areal, das eigentlich nur 375 Meter über dem Meeresspiegel liegt, seinem Ziel näher, wieder ganz vorne mitmischen zu können als Austragungsort für Skiwettkämpfe. Zu der großen Sprungschanze hat sich noch eine weitere Schanze (Midtstubakken) sowie fünf sogenannte

» etter at arkitektkonkurransen var vunnet. Det skulle bli et Holmenkollen fyr. Det skulle lyse på nattehimmelen som et tegn, synlig fra alle kanter. Juryen var begeistret. Nettopp slik skulle det nye kjennetegnet for skinsasjonen Norge og for Oslo se ut. Det var i 2007. Men så kom kritikere som hevdet at juryen var inhabil og at Kosche hadde for nær kontakt med et jurymedlem. Videre gikk en annen arkitekt ut i media og påpekte angivelige feil ved konstruksjonen og da kostnadene for anlegget vokste til en eventyrlig sum av nesten 250 millioner euro, så det ut som om skjebnen hadde innhentet hoppbakken.

Knapt tre år senere, i februar 2010, står anlegget der, til tross for alle pessimistiske profetier. Det sølvmatte stålskjellet rager over utkanten av Oslo og strekker seg mot himmelen som en lysende pekefinger i solskinnen. Det ble brukt 1300 tonn stål i anlegget. Tilløpets horisontale utkraging er over 68 meter bred, noe som tilsvarer lengden på en Airbus-maskin A380. En vindskjerm av spesialutviklet stålduk skjermes hopperne mot de beryktede vindkastene. For å stille sterkere i kampen om Ski-VM, ble det i byggeprosessen lagt stor vekt på de aktuelle sikkerhetsbestemmelsene. Det planlagte fyrtårnet ble derimot av kostnads- og energismessige grunner ikke realisert. Hver eneste gravemaskin, som har bearbeidet kollen i månedene før, har bidratt til å føre anlegget, som bare ligger 375 meter over havet, nærmere målet om igjen å bli et av verdens ledende steder for vintersport. I tillegg til den store bakken er det også en mindre bakke, Midtstubakken, og fem såkalte rekrutteringsbaner. Tilsammen har anlegget over fem kilometer løype. Dessuten har det et vannmagasin på omlag 200 000 kubikkmeter vann, som teoretisk ville være nok til å forsyne anlegget med snø hele året.

Allerede de Olympiske Lekene i 1994 viste at et slikt løft har

» Rekrutierungsbahnen gesellt. Insgesamt fünf Kilometer Loipe stehen den Sportlern zur Verfügung, inklusive eines Wassermagazins, das etwa 200 000 Kubikmeter Wasser speichern und damit die gesamte Anlage theoretisch das ganze Jahr über mit ausreichend Schnee versorgen kann.

Schon die Olympischen Spiele 1994 haben gezeigt, dass Norwegen dieser Schub gut getan hat und die Mühen und Ausgaben sich sowohl sportlich als auch wirtschaftlich, nicht zuletzt kulturell, gelohnt haben. Vom 24. Februar bis 6. März 2011, wenn die Ski-WM in Oslo stattfindet, ist man deshalb auch auf das internationale Echo gespannt, wenn eine größere Weltöffentlichkeit zum ersten Mal im hochoffiziellen Rahmen die Sprungschanze wahrnehmen wird. Wie wichtig für Norwegen dieses Ereignis ist, zeigt sich auch in einem preisgekrönten Pavillon Ski-WM 2011 in der Osloer Innenstadt, der vom bekannten Architekturbüro Snøhetta entworfen wurde. Snøhetta hatte bei der Ausschreibung zur Sprungschanze übrigens den 2. Platz belegt. An zentraler Stelle, direkt vor dem Außenministerium, konnte man sich das ganze Jahr hindurch über die baulichen Entwicklungen auf dem Holmenkollen auf dem Laufenden halten, erhielt Informationen zur Ski-WM und konnte sich rechtzeitig eine Eintrittskarte für das Event des Jahres sichern. 300 000 Besucher, 1000 Journalisten und 650 Sportler aus 60 Nationen, die sich in 22 Wettkämpfen messen, werden erwartet.

Oslo wird sich langsam daran gewöhnen müssen, auch in Zukunft mit Publikumsmagneten aufzuwarten. Anfang November fiel die Entscheidung im Architekturwettbewerb zum neuen Nationalmuseum. Es soll direkt am Hafen, in unmittelbarer Nachbarschaft zum Rathaus und dem Nobelfriedenszentrum entstehen. Mit Ihrem Entwurf „Forum Artis“ hat das deutsch-italienische Architektenkonsortium Kleihues + Schwerk das Rennen um das prestigeträchtige Projekt für sich entscheiden können. Auch Florian Kosche ist wieder mit einem renommierten Projekt dabei, diesmal beim Neubau der Deichmanske Bibliothek und dem Munch-Stenersen-Museum in Bjørvika, direkt in unmittelbarer Nähe zur Osloer Oper. Beide Projekte wurden zusammen in eines gefasst, um mögliche Synergieeffekte optimal zu nutzen. Hierfür macht Kosche derzeit die Tragswerksplanung beider Projekte.

Kosche selbst kann sich keine bessere Wirkungsstätte, als die boomende Hauptstadt im hohen Norden, wünschen. „Für Ingenieure und Konstrukteure gibt es hier zahlreiche spannende Herausforderungen, die allein durch die Struktur des Landes mit seiner speziellen Infrastruktur, seinen Bergen und nicht zuletzt auch dem finanziellen Hintergrund gegeben sind. Hat man sich erst an den etwas anderen Arbeitsrhythmus gewöhnt, will man hier nie wieder weg.“ ■

» positive Wirkungen für Norge, og at innsatsen og utgiftene til slutt lønner seg, både sportslig, økonomisk og kulturelt. Fra 24. februar til 6. mars 2011, når Ski-VM finner sted i Oslo, er man derfor spent på de internasjonale reaksjonene når hoppbakken for første gang blir offisielt presentert for verdenspublikummet. Hvor viktig denne begivenheten er for Norge viser seg også i den prisbelønnede paviljongen for Ski-VM 2011 i Oslo sentrum, tegnet av det kjente arkitektkontoret Snøhetta. Snøhetta nådde for øvrig nesten til topps i arkitektkonkurransen, men måtte ta til takke med en andre plass. På den sentrale plassen rett foran utenriksdepartementet har man hele året kunnet følge med på byggingen av Holmenkollen, få målrettet informasjon om Ski-VM og sikre seg billetter for årets begivenhet. Det forventes 300 000 besøkende, 1000 journalister og 650 utøvere fra 60 land som deltar i 22 konkurranser.

Oslo må venne seg til å by på flere publikumsmagneter også i fremtiden. I begynnelsen av november falt avgjørelsen i arkitektkonkurransen for det nye nasjonalmuseet. Det skal bygges i Oslo Havn, rett ved rådhuset og Nobels Fredssenter. Med forslaget „Forum Artis“ vant det tysk-italienske arkitektkonsortiet Kleihues + Schwerk konkurransen om prestisjeprosjektet. Også Florian Kosche er igjen med på et renommert prosjekt, nemlig Deichmanske bibliotek som skal bygges sammen med det nye Munch-Stenersen-Museet i Bjørvika, rett i nærheten av operaen. For å utnytte en eventuell synergieffekt ble disse prosjektene slått sammen. Kosche arbeider for tiden med utkastene til konstruksjonen for begge prosjektene.

Kosche selv kan ikke forestille seg noe bedre sted å arbeide enn i den boomende nordiske hovedstaden. „På bakgrunn av landets spesielle infrastruktur, fjellene og ikke minst gode økonomiske betingelser finnes det mange spennende oppgaver og utfordringer her for ingeniører og arkitekter. Når man først har vendt seg til en annen arbeidsrytme, vil man aldri bort igjen.“ Mens han snakker lyser øynene hans nesten som „Holmenkollen Fyr“, som han nylig har tent med nettopp denne lidenskapen. ■

4 FAKTEN

- Ab der Absprungkante ist die Schanze 27 Meter breit
- Der Startturm ist 65 Meter hoch
- Geplant ist eine Bar oben im Startturm an der Spitze mit fantastischer Aussicht (im Laufe von 2011)
- Die Schanze ist die modernste Anlage der Welt und die erste mit einem dauerhaft integrierten Windschirm

4 FAKTA

- Fra hoppkanten er bakken 27 meter bred
- Hoppårnet er 65 meter høyt
- I løpet av 2011 er det også planlagt en bar i startårnet med fantastisk utsikt
- Hoppbakken er det mest moderne anlegget i verden, og det første med en permanent integrert vindskjerm



NEUHEIT: DEUTSCH-NORWEGISCHES INNOVATIONSPRODUKT

Mamut One – die komplette IT-Lösung

Vereinfachen Sie Ihren Arbeitsalltag – im Büro, unterwegs und beim Kunden



Mamut One ist die innovative Kombination von preisgekrönter ERP-Software und marktführenden Online-Services – verpackt in einer einmaligen und äußerst benutzerfreundlichen Komplettlösung, die Ihnen von der Mamut-Lexware Vertriebs GmbH präsentiert wird.

- Komplettes ERP-System inkl. Buchhaltung, CRM und Vertrieb
- Reibungslose Entgeltabrechnung mit Lexware Lohn+gehalt pro
- Benutzerfreundliche Lösung für Websites und E-Commerce
- Modernes Einkaufs-, Lager- und Logistik-Management
- Arbeiten Sie wann und wo Sie möchten – per Online-Zugang
- E-Mails und Kalender ganz einfach über Ihr Mobiltelefon
- Sicherheit durch automatische Datensicherung und Antivirus
- Aktuelles Fachwissen mit Haufe ProFirma Professional
- Kostenlose Updates und individueller VIP-Support

Überzeugen Sie sich am besten selbst von Mamut One!

Nähere Informationen und einen kostenlosen TestDrive finden Sie unter www.mamutone.de/NEU
Oder rufen Sie uns gebührenfrei an unter Telefon **0800 33 05 108**

Microsoft Partner Awards
WORLDWIDE
2009
AWARD WINNER

Microsoft
GOLD CERTIFIED
Partner
2009 SOFTWARE-DIENSTLEISTUNG
PARTNER OF THE YEAR
WINNER



Vorschläge zur Vereinfachung des Aktiengesetzes

Am 1. Juli dieses Jahres gab das norwegische Justiz- und Polizeiministerium bekannt, daß Rechtsanwalt Gudmund Knudsen den Auftrag erhalten habe, bis zum Jahresende Vorschläge zur Vereinfachung der Aktiengesetzgebung zu erarbeiten. In jüngerer Vergangenheit ließ sich in den anderen skandinavischen Ländern und im Europäischen Wirtschaftsraum eine Entwicklung gegen die Aufweichung der Kapitalregeln im Aktiengesetz beobachten.

Wir wollen uns im Folgenden einige möglicherweise von Veränderungen betroffene Gesetzesanforderungen ansehen.

Die Novellierung wurde nicht zuletzt aufgrund des vermehrten Auftretens von NUF notwendig, der norwegisch registrierten ausländischen Unternehmen. NUF haben sich als außerordentlich populäre Gesellschaftsform in Norwegen etabliert. Wurden 2004 rd. 1.900 NUF in Brønnøysund registriert, so waren es 2009 über 15.000. Der hauptsächlichste Grund für das explosive Wachstum sind die geringeren formalen Anforderungen beispielsweise an Eigenkapital und Gewinnentnahme im Vergleich zu den Regelungen im Aktiengesetz.

Aktuelle Änderungen in der Aktiengesetzgebung

Kapitalregeln

Eine Möglichkeit ist die Absenkung der Minimalanforderungen an oder der Verzicht auf Kapitaleinlagen in Aktiengesellschaften. Aufsichtsrat und Vorstand sollen demzufolge größere Verantwortung dafür tragen, daß das Unternehmen über ein dem Gesellschaftszweck und Risiko angemessenes Eigenkapital verfügt. Ein weiterer Vorschlag sieht vor, von den Aktionären keine unmittelbare Kapitaleinlage zu fordern, sondern die Einlage als Forderung gegen die Aktionäre zu verbuchen.

Der Auftrag des Justizministeriums beinhaltet ferner den Wunsch, u. a. folgende Punkte zu analysieren:

- die Regelungen hinsichtlich des Bilanzgewinns
- die Möglichkeit von Bruchteil-Aktien und
- die Änderung der Grenzen hinsichtlich des Erwerbs eigener Aktien.

Organisatorische Regelungen

Die Ausarbeitung soll ferner untersuchen, ob es Möglichkeiten zur Vereinfachung der Unternehmenssteuerung durch Gesellschafter und Aufsichtsrat gibt, etwa durch Änderungen der Anforderungen an die persönliche Präsenz auf Hauptversammlungen und Aufsichtsratssitzungen.

Die Gesellschafter sollten überdies unabhängig von der Höhe des Stammkapitals festlegen können, wie viele Aufsichtsratsmitglieder das Unternehmen haben sollte. Gegenwärtig müssen Unternehmen mit einem Stammkapital von über 3 Millionen Kronen mindestens drei Aufsichtsratsmitglieder haben. Schließlich soll die Analyse auch die Anforderungen an den Vorstand untersuchen.

Forslag til forenkling av aksjeloven

1. juli 2010 sendte Justis- og Politidepartement ut en melding om at advokat Gudmund Knudsen var gitt i oppdrag å utrede spørsmål knyttet til forenklinger av aksjelovgivningen. Utredningen skal foreligge innen 31. desember 2010. De siste årene har en sett at utviklingen i de andre skandinaviske landene og i EØS-området går mot en oppmykning av kapitalreglene i aksjeloven.

Vi vil i denne artikkelen se på noen lovkrav som det er antydnet kan bli endret som følge av den pågående utredningen.

Noe av bakgrunnen for at arbeidet er nødvendig, er oppblomstringen av NUF'er. NUF'ene har etablert seg som en svært populær selskapsform i Norge. I 2004 ble 1900 NUF'er registrert i Brønnøysund, mens tallet i 2009 var over 15 000. Hovedårsaken til den eksplosive veksten ligger i mildere formalkrav når det kommer til for eksempel krav til egenkapital og mulighet for å ta ut utbytte, sammenlignet med reglene i aksjeloven.

Aktuelle endringer i aksjelovgivningen

Kapitalregler

En ser på muligheten til å redusere eller fjerne minstekravet til kapitalinnskudd i aksjeselskaper. Som en konsekvens av dette vil styret og ledelsen få et større ansvar for at selskapet har en egenkapital som er forsvarlig ut fra virksomhetens omfang og risiko. Det er videre også antydnet at en skal vurdere om kravet på innskudd fra aksjonærene ikke trenger å innbetales umiddelbart, men kan stå som en fordring mot aksjonærene.

Justisdepartementets mandat inneholder også et ønske om å gjennomgå bl. a.

- utbyttereguleringene,
- muligheten for brøkdelsaksjer og
- endre grensen for erverv av egne aksjer.

Organisatoriske regler

Utredningen skal også vurdere om det er mulighet til å gjøre selve selskapsstyringen enklere for eiere og styret. Det vil blant annet si å lempe på kravene om fysisk tilstedeværelse på generalforsamlinger og styremøte.

Eierne bør også kunne bestemme hvor mange styremedlemmer selskapet skal ha uavhengig av størrelsen på aksjekapitalen. I dag er det lovfestet at selskaper med over 3 000 000 i aksjekapital må ha minst 3 styremedlemmer. Utredningen skal også vurdere krav til daglig leder.

Kristian Skibenes und Roar Svensbakken

Partner / statsautorisert revisor BDO AS

Haben Sie Fragen zu diesem Beitrag? Har du spørsmål om denne artikkelen?

BDO AS // Vika Atrium, Munkedamsveien 45 // 0250 Oslo
telefon +47 23 11 91 00 // fax: +47 23 11 92 30 // e-mail: advokat@bdo.no



Foto: Innovasjon Norge

[OSLO]

ES WIRD NORDLICHT IN EUROPA

D Per-Arne Tuftin, Reisedirektor bei Innovation Norway möchte Norwegen als neues Nordlichtland etablieren und legt den Schalter um fürs Nordlicht in Europa.

„Wir werden nicht nachgeben, das Nordlicht gehört uns. Mit Hilfe unterschiedlicher Nordlichtkampagnen möchten wir Norwegen als das Land etablieren, in dem sich dieses fantastische Naturphänomen erleben lässt“, sagt Tuftin.

Aus diesem Grund lanciert Innovation Norway neue Microseiten in sieben unterschiedlichen Märkten unter anderem in Deutschland, Russland und Frankreich.

Auf den Seiten können Besucher ihr eigenes Nordlicht gestalten und an Freunde via Facebook, E-Mail oder Twitter senden. Im vergangenen Jahr wurden die Microseiten mit über 1,5 Millionen Seitenbesuchen in insgesamt 172 Ländern sehr gut aufgenommen. Über 13 000 Menschen zeichneten ihr eigenes Nordlicht.

„Zusätzlich zu den Microseiten lancieren wir auch andere Nordlichtkampagnen in unseren Kernmärkten, um mehr Touristen vor allem im Winter nach Norwegen zu locken“, erzählt Tuftin.

„Das Nordlicht ist ein fantastisches Naturphänomen und ein effektives Marketingwerkzeug für Norwegen. Es ist wichtig, dass wir uns diese gute Möglichkeit nicht entgehen lassen und etablieren Norwegen als Nordlichtland bevor es andere tun“, erklärt der Reisedirektor.

„Wir stellen fest, dass das Nordlicht auf immer größeres Interesse weltweit stößt“, ergänzt Tuftin. (boarding.no)

[OSLO]

NORDLYSET SKRUS PÅ I EUROPA

N Reiselivsdirektør i Innovasjon Norge, Per-Arne Tuftin ønsker å etablere Norge som det nye nordlyset, og skurr nå på nordlyset i Europa.

- Vi gir oss ikke, nordlyset skal bli vårt. Ved hjelp av ulike nordlyskampanjer ønsker vi å etablere Norge som det beste landet i verden å oppleve dette fantastiske naturfenomenet, sier Per-Arne Tuftin i Innovasjon Norge.

Innovasjon Norge relanserer derfor nå en ny microside i syv av sine markeder; Tyskland, Russland, Frankrike, USA, Storbritannia, Sverige og Norge.

På denne siden kan folk tegne sitt eget nordlys og sende til venner og kjente via facebook, e-post eller twitter. Microsiden ble godt mottatt i fjor med over 1,5 millioner sidevisninger i tilsammen 172 land. Over 13 000 mennesker tegnet sitt eget nordlys.

- I tillegg til denne microsiden, lanserer vi også andre nordlyskampanjer i våre satsingsmarkeder for å lokke flere turister til Norge i vinter, forteller Tuftin.

Salgstopp med nordlys

- Nordlyset er et fantastisk naturfenomen og et effektivt verktøy i markedsføringen av Norge. Det er viktig at vi griper denne flotte muligheten og etablerer Norge som nordlyset før noen andre gjør det, forklarer Per-Arne Tuftin.

- Vi ser at nordlyset stadig fanger mer interesse verden over, sier Tuftin. (boarding.no)



[AUGSBURG]

MAN LIEFERT MOTOREN NACH NORWEGEN – ERDGAS ALS KRAFTSTOFF DER ZUKUNFT **MAN LEVERER MOTORER TIL NORGE – MED NATURGASS SOM FREMTIDENS DRIVSTOFF**

D MAN Diesel & Turbo, hat von der norwegischen Werft Bergen Group Fosen einen Auftrag über insgesamt 14 Großdieselmotoren erhalten. Für den Neubau zweier hochmoderner Fähren liefert das Unternehmen acht Hauptantriebe, sechs Hilfsmotoren und zwei Getriebe der Tochterfirma Renk AG. Die Motoren werden zunächst mit konventionellem Kraftstoff und ab 2016 mit umweltfreundlichem Erdgas betrieben.

Die Autofähren, die den Komfort eines Kreuzfahrtschiffes bieten, werden ab dem Jahr 2012 täglich auf Routen zwischen Dänemark und Norwegen im Einsatz sein und dabei jeweils bis zu 1 500 Passagiere und 600 Fahrzeuge mit an Bord nehmen. Betreiber ist die norwegische Fährreederei Fjord Line.

Die Umweltfreundlichkeit der Motoren ist von besonderer Bedeutung, da es sich bei Nord- und Ostsee um küstennahe Sonderzonen handelt, in denen zukünftig besonders strikte Emissionsvorgaben gelten. Um diese strengen Vorgaben einhalten zu können, ist darüber hinaus beabsichtigt, die Motoren zu einem späteren Zeitpunkt mit einem Nachrüstatz zu so genannten Zweistoffmotoren (Dual-Fuel-Motoren) umzubauen. Dieser befindet sich derzeit noch in der Entwicklung und wird innerhalb der nächsten Jahre durch den After-Sales-Bereich MAN PrimeServ nachgerüstet. Mit Hilfe dieses Retrofits lassen sich die Motoren dann auf Knopfdruck vom Betrieb mit flüssigen Kraftstoffen auf umweltfreundliches Erdgas umschalten. Ein Dual-Fuel-Motor im Gasbetrieb verursacht rund 80 Prozent weniger Stickoxide als im Dieselpetrieb, fast keine Schwefelemissionen und etwa 95 Prozent weniger Partikel im Abgas. Auch der Ausstoß an CO₂ sinkt signifikant. Setzt man jährlich 6 000 Betriebsstunden pro Motor voraus, sparen die beiden Schiffe auf diese Weise jeweils rund 12 000 Tonnen CO₂ ein. Die nötigen Gastanks an Bord der Fähren wurden bereits in der Konstruktionsphase eingeplant. (gtai)

N MAN Diesel & Turbo har mottatt et oppdrag fra det norske verftet Bergen Group Fosen på tilsammen 14 storskala-dieselmotorer. Til byggingen av to moderne ferger leverer selskapet åtte hovedmotorer, seks hjelpemotorer og to girkasser fra datterselskapet Renk AG. I begynnelsen skal motorene drives med konvensjonelt drivstoff og fra 2016 med miljøvennlig naturgass.

Bilfergene med cruiseskip-standard vil fra 2012 trafikkere daglig mellom Danmark og Norge med opptil 1500 passasjerer og 600 kjøretøyer om bord. Operatøren er det norske rederiet Fjord Line.

Motorenes miljøprofil er av spesielt stor betydning, ettersom både Nordsjøen og Østersjøen gjelder som kystnære soner med spesielt strenge regler for utslipp. For å overholde disse reglene har man dessuten planlagt å bygge om motorene til såkalte tostoff-motorer (dual fuel) på et senere tidspunkt. Disse er allerede under utvikling og blir ettermontert i løpet av de neste årene av MANs aftersale-divisjon PrimeServ. Etter en slik retrofit kan motorene kobles om mellom flytende drivstoff og den miljøvennligere naturgassen. En dual-fuel-motor i gassdrift produserer rundt 80 prosent mindre nitrogenoksid, er nesten fri for svovelutslipp og har omlag 95 prosent færre partikler i avgassen. Også utslippet av CO₂ synker merkbart. Hvis man går ut fra 6000 driftstimer per motor i året, vil hvert skip spare inn rundt 12 000 tonn CO₂. Gasstankene som trengs ombord i fergene er selvsagt planlagt i konstruksjonsfasen. (gtai)

[OSLO]

NORWEGEN BESITZT GRÖSSTEN PENSIONS-FONDS DER WELT

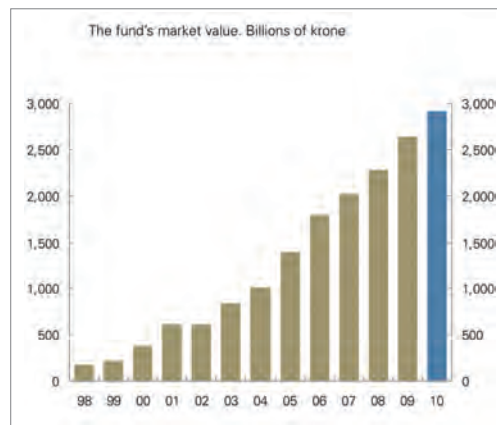
Ölfonds ist jetzt 208 Milliarden Euro schwer

Norwegen besitzt mit dem Ölfonds den neuerdings größten Pensionsfonds der Erde. Nach den kürzlich präsentierten Quartalszahlen hat der Fonds ein Volumen von 208 Milliarden Euro erreicht – das sind rein rechnerisch pro Norweger 45.000 Euro. Damit ist der niederländische ABP (201 Mrd. Euro) als bisher größter Pensionsfonds abgelöst worden. Den kalifornischen Calpers (171 Mrd. Euro) hatte Norwegen bereits zuvor überholt. „Gemessen an der Zunahme des Gesamtvolumens, ist das ein einmaliges Quartal“, kommentiert Knut Kjær die Entwicklung. Kjær ist Direktor der Kapitalverwaltung bei der norwegischen Zentralbank (Norges Bank Investment Management, NBIM). In den drei Monaten Juli bis September erwirtschaftete der Fonds eine Rendite von 3,94 Prozent (7,4 Mrd. Euro), Währungseffekte brachten ein Plus von acht Mrd. Euro.

Den größten Schub aber gaben die 9,6 Milliarden Euro, die der Staat an den Fonds überwies. Das Geld stammt aus staatlichen Einnahmen aus dem Ölgeschäft. Dazu zählen Ölsteuern sowie die Gewinne aus den Beteiligungen der Regierung an Ölfirmen wie Statoil und Norsk Hydro. Durch die Geldanlage im Ausland soll eine Überhitzung der heimischen Wirtschaft verhindert und für spätere, ölärmere Zeiten vorgesorgt werden. „Norwegen kann dafür, dass es so klug ist, Naturressourcen so anzulegen, dass sie mehreren Generationen zugutekommen, bewundert werden“, lobt der amerikanische Ökonom und Nobelpreisträger Joseph Stiglitz.

Der enorme Reichtum weckt in Norwegen jedoch auch Begehrlichkeiten. Laut Gesetz dürfen jährlich nur vier Prozent des Volumens – derzeit immerhin stattliche acht Milliarden Euro – für den Staatshaushalt entnommen werden. Die oppositionelle populistische Fortschrittspartei aber will jetzt mehr Geld ausgeben, um dafür Straßen und Krankenhäuser zu bauen, und liefert sich in Umfragen ein Kopf-an-Kopf-Rennen mit den regierenden Sozialdemokraten. Norwegen ist eines der reichsten Industrieländer der Welt. Das Pro-Kopf-Einkommen liegt laut statistischem Amt der EU auch unter Berücksichtigung der hohen Preise rund 40 Prozent über dem deutschen. Arbeitslosigkeit ist nahezu ein Fremdwort und die Staatsverschuldung längst verschwunden.

Der Ölfonds wurde 1996 mit einer Einzahlung von zwei Mrd. norwegischen Kronen (240 Mio. Euro) gestartet und investiert in ausländische Anleihen und seit Ende der 90er-Jahre auch in Aktien. Der Fonds hielt Ende 2005 unter anderem Anteile an der Münchener Rück, Bayer, Fresenius Medical Care, Deutsche Telekom, Ebay und Coca-Cola. Insgesamt werden Aktien von rund 3 000 Unternehmen gehalten. Von keinem, so die Vorgabe des Staates, darf der Fonds mehr als drei Prozent besitzen. Bei der Geldanlage spielen auch ethische Vorgaben eine Rolle. So musste der Fonds sich auf Drängen des Finanzministeriums von seinen Anteilen am Flug- und Rüstungskonzern EADS trennen, weil das Unternehmen am Bau von Streubomben beteiligt ist. Auch Wal-Mart-Aktien stieß der Ölfonds ab, da dort die Mitarbeiter zu schlecht behandelt würden. (Die Welt)



Grette – Wirtschaftsrechtliche Beratung für Deutschland und Norwegen

Grette gehört mit ca. 60 Rechtsanwälten zu den führenden Wirtschaftskanzleien in Norwegen. Für die Beratung von Unternehmen bei deutsch-norwegischen Investitionen und allen weiteren deutsch-norwegischen Wirtschaftsaktivitäten haben wir speziell unser German Desk eingerichtet.

German Desk

Unser German Desk wird von Rechtsanwalt Dr. Roland Mörsdorf geleitet, der viele Jahre bei internationalen Wirtschaftskanzleien in Deutschland tätig gewesen ist. Des Weiteren gehören dem German Desk Rechtsanwalt Christoph Morck, der auch als norwegischer Rechtsanwalt zugelassen ist, und mehrere norwegische Rechtsanwälte an, die fließend Deutsch sprechen und das deutsche Rechtssystem kennen. Wir beraten deutsche Unternehmen im norwegischen Wirtschaftsrecht auf Deutsch und norwegische Unternehmen im deutschen Wirtschaftsrecht auf Norwegisch. Dabei garantieren wir unseren Mandanten durch fachliche Qualität und persönlichen Service professionelle Beratung auf höchstem Niveau.

GRETTE
ADVOKATFIRMA

Ihre Ansprechpartner:



Dr. Roland Mörsdorf
Partner, Rechtsanwalt
roland.moersdorf@grette.no



Christoph Morck
Rechtsanwalt, Advokat
christoph.morck@grette.no

[HAMBURG]

RWE DEA MACHT GRÖßEREN ERDGASFUND VOR DER NORWEGISCHEN FESTLAND RWE DEA MED STØRRE GASSFUNN UTENFOR NORSK FASTLAND

D RWE Dea hat mit einer Erkundungsbohrung in der Norwegischen See einen erfreulichen Erdgasfund erzielt. Das Gasvorkommen befindet sich etwa 15 Kilometer nordwestlich des Öl- und Gasfeldes Heidrun in der Lizenz Zidane (PL435). RWE Dea Norge A/S ist hier mit einem Anteil von 40 Prozent Betriebsführer.

Nach einer Bohrstrecke von 4 477 Metern ist die Explorationsbohrung 6507/7-14S im Speichergestein der geologischen Fangst-Formation (mittleres Jura) auf einen 150 Meter mächtigen Erdgas führenden Gesteinshorizont gestoßen. Vorläufige Schätzungen gehen bei dem Fund von einer gewinnbaren Erdgasmenge von 5 bis 18 Milliarden Kubikmetern aus. Im Rahmen eines Produktionstests wurden 1,2 Millionen Kubikmeter Gas pro Tag (36/64 Inch-Düse) gefördert. Die Aussichten, weitere Kohlenwasserstoffe im Lizenzgebiet zu finden, sind gut.

„Die Explorationsbohrung ist ein voller Erfolg – auch was die technischen Aspekte angeht. Bei allen Arbeiten hatten Sicherheit und Umweltschutz höchste Priorität“, betonte Hugo Sandal, Managing Director von RWE Dea Norge. „Dieser vielversprechende Gasfund trägt deutlich zur Erhöhung unserer Gas-Ressourcen bei und eröffnet uns weiteres Wachstumspotenzial auf dem norwegischen Festlandsockel“, so Ralf to Baben, Chief Operating Officer der RWE Dea AG.

Die erfolgreiche Bohrung 6507/7-14S ist die erste Explorationsbohrung in der Lizenz PL435. Diese war RWE Dea in der Lizenzrunde 2006 zugesprochen worden. Die Bohrung wurde von der Halbtaucher-Bohranlage Bredford Dolphin bei einer Wassertiefe von 344 Metern niedergebracht. Nun wird die Bredford Dolphin in die Lizenz PL420 geschleppt, um dort die nächste Erkundungsbohrung (35/9-6S) niederzubringen. Auch in dieser Lizenz ist RWE Dea Norge Betriebsführer. (Finanznachrichten)

N Under prøveboringer i Norskehavet har RWE Dea gjort et viktig funn av naturgass. Gassreservene befinner seg i utvinningstillatelsen Zidane (PL435), ca. 15 kilometer nordvest for Heidrunfeltet. RWE Dea Norge A/S leder operasjonen og innehar en andel på 40 prosent.

Etter en borelengde på 4477 meter traff prøvebohringen 6507/7-14S på en 150 meter stor kolonne med naturgass i reservoarsteinen i den geologiske Fangstgruppen (midtre jura). Foreløpige anslag for utvinnbare mengder naturgass ligger på mellom 5 og 18 milliarder kubikkmeter. Under en produksjonstest ble det hentet opp 1,2 millioner kubikkmeter gass per dag (36/64 tommers dyse). Det er gode utsikter for å finne ytterligere hydrokarboner på lisensområdet. «Prøveboringene har vært en suksess – også ut fra tekniske aspekter. Under hele arbeidet har sikkerhet og miljøvern hatt høyeste prioritet», understreker Hugo Sandal, administrerende direktør i RWE Dea Norge. «Dette lovende gassfunnet er et betydelig bidrag til våre gassressurser og åpner for ytterligere vekstpotensial på norsk sokkel», sier Ralf to Baben, Chief Operating Officer i RWE Dea AG.

Den vellykkete boringen 6507/7-14S er den første letebrønnen i utvinningstillatelse PL435. Denne ble tildelt RWE Dea under lisensrunden i 2006. Boringen ble utført fra den halvt nedsenkbare boreriggen Bredford Dolphin på 344 meters dyp. Nå sleses Bredford Dolphin til utvinningstillatelse PL420 for å utføre neste prøvebohring (35/9-6S). RWE Dea Norge er også operatør for denne utvinningstillatelsen. (Finanznachrichten)

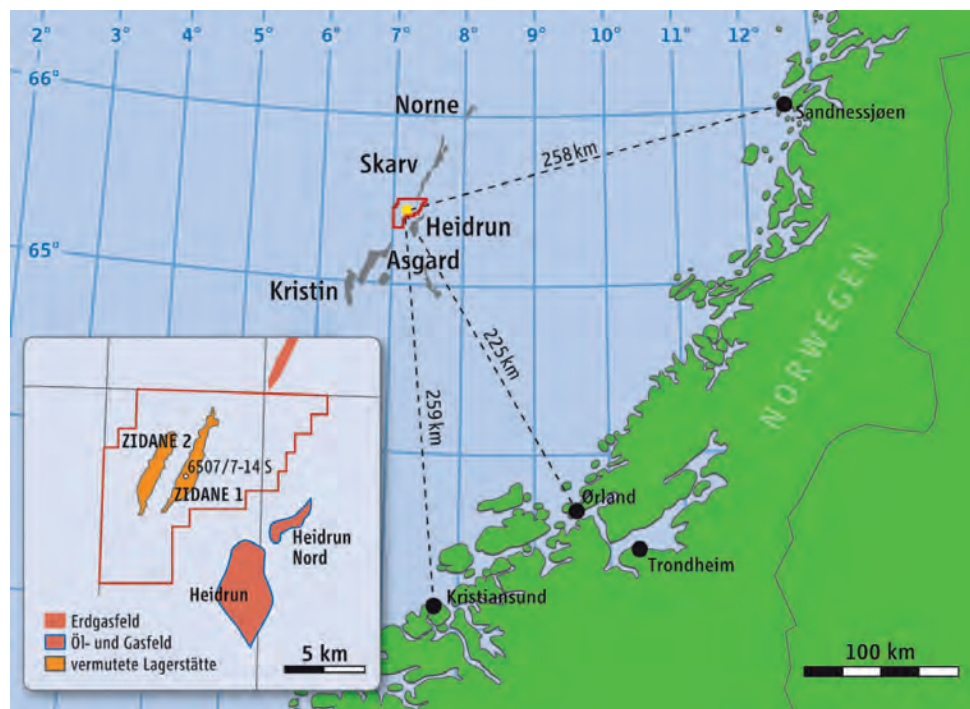


Foto: RWE

[OSLO]

STUDIUM: LIEBER USA STATT DEUTSCHLAND VIL STUDERE I USA - SVIKTER TYSKLAND

D *Norwegische Studenten ziehen die USA und Großbritannien bei der Wahl ihres Studienplatzes vor Deutschland und China vor. Im vergangenen Jahr stieg vor allem die Anzahl der Studenten, die ihr komplettes Studium im Ausland verbrachten. Obwohl Deutschland nach wie vor als bevorzugtes Studienland gehandelt wird und deutsche Studenten die drittgrößte ausländische Studentengruppe in Norwegen ist, zieht es immer weniger Norweger nach Deutschland.*

„Der Rückgang lässt sich schwer nachzuvollziehen“, sagt Kristoffer Moldekleiv, Präsident der Studentenvereinigung ANSA. „Vielleicht hat man es versäumt, Studenten besonders aufzufordern, dort zu studieren.“ Das zeige außerdem, wie anfällig die Internationalisierung ist, wenn nur auf einen Austausch gesetzt wird, so Moldekleiv.

Nach Meinung von ANSA ist das Sprachproblem eines der wichtigsten Ursachen, weshalb immer weniger Norweger nach Deutschland zum Studieren gehen. Die Vereinigung fordert zugleich Maßnahmen, die ein Studium auf Deutsch erleichtern könnten.

Dem „Senter for internasjonisering av høyere utdanning“ (Zentrum für internationale höhere Ausbildung) zufolge, existiert eine ausgearbeitete Strategie, mit der norwegische Studenten für ein Auslandsstudium in Nordamerika gewonnen werden sollen, langfristig soll ähnliches auch für China erarbeitet werden. „Aber auch die Anzahl für Deutschland und Frankreich möchten wir erhöhen. Wenn die sinkt, ist das sehr bedauerlich“, sagt Pressesprecherin Hanne Alver Krum. „Deutschland ist für norwegische Studenten derzeit nicht trendy genug. Es kommen viele Deutsche her, aber ich glaube nicht, dass norwegische Studenten wissen, was sie in Deutschland erwartet. Außerdem wird immer weniger Deutsch und Französisch in Norwegen unterrichtet“, fügt Krum hinzu. Insgesamt haben 7 129 norwegische Studenten im vergangenen Jahr zumindest einen Teil ihres Studiums im Ausland aufgenommen. 12 959 haben ihr gesamtes Studium im Ausland verbracht, fast einige Tausend mehr als noch im Jahr zuvor. (Aftenposten)

N *Norske studenter svikter land som Tyskland og Kina, og drar heller til USA og Storbritannia.*

I fjor økte antallet norske studenter som studerte i utlandet. Men nesten hele veksten er blant studenter som tar hele graden sin, enten master- eller bachelorgraden, utenlands.

Andelen som tar en del av utdanningen i et annet land, står på stedet hvil.

Mens USA, Storbritannia, Russland og Tanzania økte tallet på norske delgradsstudenter det siste året, har antallet som drar til Tyskland, Kina, India og Singapore falt.

Selv om Tyskland har vært pekt ut som et satsingsland for studentutveksling, og selv om tyskerne er den tredje største utenlandske studentgruppen i Norge, reiser færre nordmenn dit.

- Det er vanskelig å vite årsaken til nedgangen. Kanskje man ikke har vært flinke nok til å oppfordre til å studere der. Dette viser uansett hvor sårbar internasjoniseringen blir når det bare satses på utveksling, sier president Kristoffer Moldekleiv i ANSA.

ANSA tror språkproblemer er en av de viktigste årsakene til at så få nordmenn reiser til Tyskland for å studere, og etterlyser samtidig tiltak for å gjøre det enklere å komme i gang med studier på tysk.

Ifølge Senter for internasjonisering av høyere utdanning har det vært en uttalt strategi å få flere norske studenter til Nord-Amerika, og på sikt ønsker de også å få flere til Kina.

- Men vi vil også øke tallene i Tyskland og Frankrike. Hvis de går ned, er det veldig leit, sier informasjonsleder Hanne Alver Krum.

- Tyskland har nok ikke vært så trendy for norske studenter. Det kommer mange tyskere hit, men jeg tror ikke norske studenter vet hva de kan finne i Tyskland. Dessuten har det vært en merkbart tilbakegang for språkfagene tysk og fransk i Norge, sier Krum.

Til sammen tok 7129 norske studenter en del av studiet sitt i utlandet i fjor, om lag 80 flere enn året før. 12.959 tok hele graden utenlands, nesten tusen flere enn året før. (Aftenposten)

[LEIPZIG]

HANDELSPLATTFORM FÜR BIOGAS GESTARTET

D *Seit Oktober betreiben die Gasversorger Verbundnetz Gas AG (VNG) und Mitteldeutsche Gasversorgung Mitgas eine Handelsplattform für Biogas. Marktteilnehmer können Biogas an virtuellen Handelspunkten der deutschen Gas-Marktgebiete kaufen oder verkaufen.*

Potenzielle Marktteilnehmer können sich ab sofort unter bioerdgashandel.de registrieren lassen. „Der innovative Online-Marktplatz für Biogas soll mehr Schwung in den Biogas-Markt bringen“, sagte der Vorstand Gasverkauf/Technik bei VNG, Uwe Barthel.

Vertragsgrundlage für das Biogas-Geschäft ist entweder ein Musterliefervertrag, den die ECG Erdgas-Consult als Betreiber der Plattform anbietet, oder ein zwischen den Handelspartnern individuell verabredetes Vertragswerk.

In Deutschland ist die VNG unter den Erdgasimporteuren die Nummer drei und in Europa unter den Top Ten. Die VNG versorgt europäische Großkunden und Kommunen mit Erdgas unter anderem aus Norwegen. 2009 erzielte sie mit rund 700 Mitarbeitern einen Gasabsatz von 183 Milliarden Kilowattstunden und einen Umsatz von 4,8 Milliarden Euro. (PM)

[PEKING]

DEUTSCHLAND AUF 5. PLATZ IM WETTBEWERBSRANKING – NORWEGEN AUF PLATZ 14



Die Schweiz rangiert auf Platz eins der Gesamtwertung des Global Competitiveness Report 2010–2011, den das World Economic Forum Anfang September in Peking veröffentlichte. Die USA fallen um zwei Plätze auf Rang vier zurück und werden von Schweden (2) und Singapur (3) überholt, nachdem sie letztes Jahr bereits den ersten Platz an die Schweiz abgetreten hatten. Deutschland rückt vom siebten auf den fünften Platz vor und führt damit die Länder der Eurozone an. Die skandinavischen Länder sind nach wie vor gut positioniert: Schweden (2), Finnland (7) und Dänemark (9) befinden sich unter den Top Ten und Norwegen nimmt Platz 14 ein. Schweden überholt dieses Jahr sogar die USA und Singapur und belegt insgesamt den zweiten Platz. Grossbritannien rückt um eine Stelle auf Rang 12 vor, nachdem das Land in den letzten Jahren in der Rangliste abgestiegen war.

China (27) ist weiterhin am wettbewerbsstärksten unter den wichtigsten Schwellenländern. „Die politischen Entscheidungsstrategien bemühen sich um Lösungen, um die gegenwärtigen ökonomischen Herausforderungen zu bewältigen“, erklärt Klaus Schwab, Gründer und Präsident des World Economic Forum.

Xavier Sala-i-Martin, Professor für Wirtschaftswissenschaften, Columbia University, USA, und Mitverfasser des Reports ergänzt: „Um wettbewerbsfähig zu bleiben, müssen Volkswirtschaften sicherstellen, dass Massnahmen zur Förderung der Produktivität umgesetzt werden, auf denen der gegenwärtige und zukünftige Wohlstand aufbaut. Ein wettbewerbsförderndes Wirtschaftsumfeld kann Volkswirtschaften bei der Bewältigung von Rezessionen unterstützen, und so künftig eine solide wirtschaftliche Entwicklung gewährleisten.“

Der Global Competitiveness Index (GCI) stellt innerhalb des Global Competitiveness Reports das wichtigste Instrument zur Bewertung der globalen Wettbewerbsfähigkeit dar. (PM)

[BEIJING]

SVERIGE NEST BESTE LAND I VERDEN

Mens Sveits fortsatt er verdens mest konkurransedyktige land, faller USA i år to plasser til fjerdeplass på lista til Verdens økonomiske forum (WEF). Både Sverige og Singapore går forbi USA og ligger i år på henholdsvis annen og tredje plass på lista. For bare to år siden var USA først.

Norge kommer først på 14. plass, et stykke bak de andre nordiske landene, som Finland på syvende og Danmark på niende plass. Norge scorer godt blant annet på tilgang til risikokapital, tillit til politikere, kvalitet på lufttransportinfrastrukturen, andel som tar høy utdanning og innovasjonskapasitet. Verst for konkurransekraften er de generøse norske arbeidslivsordningene.

I disse kategoriene havner Norge langt, langt ned på listen, med plasser rundt 120. Også veinettet scorer dårlig, med en 79.-plass. Dårlig står det også til på et annet satsingsområde, nemlig realfagsutdanningen. Her er Norge nummer 69.

De norske respondentene i undersøkelsen svarer at restriktive arbeidskraftreguleringer er den største problemfaktoren for å drive forretninger i Norge.

Videre følger ineffektive myndigheter og byråkrati, skatteregler og skatteinivå, mens dårlig infrastruktur er faktor nummer fem.

Partnerinstitusjon for World Economic Forum i Norge har vært Handelshøyskolen BI, ved professor Torger Reve og forsker Eskil Goldeng.

Island har forsvunnet ut i tåka etter den dramatiske økonomiske kollapsen. Landet ligger nå på 31. plass etter å ha falt fem plasser i år og seks plasser året før. Når det gjelder makroøkonomi, ligger Island nest sist blant de 139 landene på rankingen, bare foran Zimbabwe.

I rapporten berømmes Sverige som et av verdens mest effektive og åpne byråkratier, et lavt korrupsjonsnivå og en effektiv regjering. Sverige ligger øverst eller nesten øverst på en rekke av de tolv kriteriene som rankingen er bygd på.

Tyskland avanserte to plasser til femteplass, best blant EU-landene, som følge av en god makroøkonomisk situasjon i forhold til andre i-land.

Country/Economy	GCI 2010–2011		GCI 2010–2011 rank among 2009 countries	GCI 2009–2010 rank *
	Rank	Score		
Switzerland	1	5.83	1	1
Sweden	2	5.56	2	4
Singapore	3	5.48	3	3
United States	4	5.43	4	2
Germany	5	5.39	5	7
Japan	6	5.37	6	8
Finland	7	5.37	7	6
Netherlands	8	5.33	8	10
Denmark	9	5.32	9	5
Canada	10	5.30	10	9
Hong Kong SAR	11	5.30	11	11
United Kingdom	12	5.25	12	13
Taiwan, China	13	5.21	13	12
Norway	14	5.14	14	14
France	15	5.13	15	16
Australia	16	5.11	16	15
Qatar	17	5.10	17	22
Austria	18	5.09	18	17
Belgium	19	5.07	19	18
Luxembourg	20	5.05	20	21

Quelle/Kilde: The Global Competitiveness Report 2010–2011
© 2010 World Economic Forum

At rapporten reflekterer næringslivets synspunkter, går blant annet fram av at et viktig kriterium er et fleksibelt arbeidsmarked, der det er lett å ansette, men også lett å sparke folk, og der arbeidsgiverne står friest mulig til å fastsette lønn. Et av de få negative punktene som anføres for Tyskland, er for eksempel at landet har et av Europas mest rigide arbeidsmarkeder, selv om det innrømmes at nettopp det bidro til å holde arbeidsløsheten nede under den økonomiske krisen.

Flere av kriteriene er også næringslivets egen oppfatning om hvor mye staten blander seg inn i markedet og hvor mye på statens utgiftsside oppfattes som unødvendig. (NTB/DN)

[STOCKHOLM]

GLEICHSTELLUNGSPOLITIK FÜHRT ZU WENIGER STRESS BEI FRAUEN

D *Karrierefrauen sind weniger gestresst als Hausfrauen. Zu diesem Ergebnis kommt eine neue Studie der Stockholmer Universität. Eine Familienpolitik, wie etwa in Norwegen, die beide Eltern dazu ermuntert, berufstätig zu sein, führt zu weniger Konflikten zu Hause und im Job, so die Studie.*

Die Studie verglich unterschiedliche familienpolitische Modelle mit den Stress- und Konflikterfahrungen von Frauen mit Arbeit und Familie. Sowohl berufstätige Frauen als auch Hausfrauen nahmen an der Studie teil. Die Forscher wollten wissen, ob eine Familienpolitik die Frauen in der Arbeitswelt fördert, zu mehr Rollenkonflikten und Stress führen kann.

Das Ergebnis zeigte das Gegenteil: Dort wo sowohl Vater als auch Mutter Versorger sind, reduzieren sich Stress und Konflikte der Frauen, ganz anders als bei Frauen, die zu Hause blieben. Voraussetzung dafür ist allerdings, dass die Kinderbetreuung gut ausgebaut ist.

Allerdings sind auch berufstätige Frauen verhältnismäßig häufig allein für die Hausarbeit verantwortlich und fühlen sich deshalb auch gestresster als Männer. Die Forscher sind allerdings der Ansicht, dass sich auch das auf lange Sicht ändern wird, wenn ein politisches Modell darauf ausgerichtet ist, dass beide Eltern berufstätig sind. (Stavanger Aftenblad)

[STOCKHOLM]

KARRIEREKVINNER ER MINDRE STRESSET ENN HJEMMEVÆRENDE

N *Hjemmeværende kvinner er mer stresset og opplever flere konflikter i samlivet enn karrierkvinner, skriver det svenske bladet Arbetsliv.*

En familiepolitikk, som i Norge, som oppmuntrer begge foreldre til å være yrkesaktive, gir færre samlivskonflikter i hjemmet og jobben, viser en ny studie fra universitetet i Stockholm. Studien har sammenlignet ulike familiepolitiske modeller med kvinners opplevelse av stress og konflikter i jobb- og familiesammenheng. Både yrkesaktive og hjemmeværende kvinner deltok i studien. Målet var å undersøke om familiepolitikk, som bidrar til å få kvinner ut i arbeidslivet, fører til rollekonflikter og mer stress. Resultatet viste derimot det motsatte; dersom både mor og far var yrkesaktive, reduserte det kvinnenes opplevelse av stress og konflikter sammenlignet med kvinnene som var hjemmeværende. En viktig forutsetning var imidlertid at barneomsorgstjenestene var godt utbygget. I følge studien gjør svenske kvinner fortsatt mer hjemmearbeid og føler seg mer stresset enn menn – selv om de er yrkesaktive. Forskerne tror imidlertid at en inkluderende politisk modell, som legger vekt på likestilling, vil bidra til å utjevne dette på sikt. (Aftenposten)



Kvale Advokatfirma DA ist eine Anwaltskanzlei mit 70 Mitarbeitern, davon 51 Anwälte. Kvale hat eine besonders starke Position innerhalb des Petroleum- und Energierechts, der Insolvenz-/Kreditsicherung, des Körperschaftsrechts sowie des Banken- / und Finanzbereiches. Wir geben auch umfassende Beratung im Bereich des Telekommunikations- und EDV-Rechts, sowie des Konkurrenz-, Verlags-, und Unternehmensrechts, Versicherungsrecht, Entschädigungs- und Arbeitsrecht.

Ansprechpartner:



Gunnar Stake-Larsen



Per T. Christoffersen

Die Kanzlei Kvale Advokatfirma DA vertritt vor allem Klienten der Bereiche Industrie, Handel, Erdöl- und Energiewirtschaft, Banken/Finanzinstitutionen, Dienstleistungssektor, Telekommunikation, Medien und Verlagstätigkeit. Als Vertreter großer und mittelständischer Industrie- und Handelsbetriebe nehmen wir eine starke Stellung ein.

Kvale übernimmt die anwaltliche Vertretung an allen norwegischen Gerichten und an nationalen und internationalen Schiedsgerichten.

Kvale ist eine stark expandierende Rechtsanwaltskanzlei mittlerer Größe, die der kompetenten und engagierten Vertretung der Interessen ihrer Mandanten große Bedeutung beimisst.

Alle Beratungen/Konsultationen können auf deutsch geführt werden.

Postfach 1752 Vika, N-0122 Oslo
Kanzlei: Fridtjof Nansens plass 4. Telefon + 47 22 47 97 00. Telefax + 47 22 47 97 01
e-mail: post@kvaleco.no
www.kvaleco.no

[OSLO – GTAI, FVA NORWEGEN]

OSLOER FLUGHAFEN WIRD ERWEITERT – TERMINALAUSBAU UND ERWEITERUNG DER HOTELKAPAZITÄTEN SCHREITEN VORAN

Die Passagierkapazitäten des Osloer Hauptflughafens Gardermoen werden erweitert. Mit dem Ausbau des bestehenden Terminals sowie der geplanten Errichtung eines zweiten Terminalkomplexes will der Betreiber mit dem steigenden Passagieraufkommen in der norwegischen Hauptstadt Schritt halten. Gleichzeitig werden die Hotelkapazitäten rund um den Airport ausgebaut. Die großen Hotelketten investieren derzeit 10 Milliarden norwegische Kronen, um die Übernachtungskapazitäten in und um Oslo zu steigern.

Der Betreiber des Flughafens Gardermoen setzt auf den Bau eines zweiten Terminals. „Basierend auf den jüngsten Passagierprognosen brauchen wir bis 2017 ein neues Abfertigungsgebäude. Daher sollte der Bau so früh wie möglich starten“, sagt Flughafen-Geschäftsführer Nic Nilsen. Der Vorstand des Airports hat für den Bau des neuen Terminals einen Budgetrahmen von 8 Milliarden norwegischen Kronen veranschlagt. Das neue Abfertigungsgebäude soll nach jetzigem Planungsstand direkt neben dem bestehenden Terminal errichtet werden.

Nach Einschätzung des Flughafen-Managements ist die Errichtung eines neuen Terminals nicht nur erforderlich, um die Abfertigungskapazitäten zu erhöhen, sondern aufgrund der Wachstumsprognosen des Passagieraufkommens auch ein profitables Vorhaben für die Eigentümerorganisation Avinor. Die zu 100 Prozent dem Staat gehörende Flughafenholding, die 46 Flughäfen in Norwegen betreibt, muss beim Verkehrsministerium den Bau des Terminals beantragen. Die Beschlussfassung ist im Laufe der zweiten Jahreshälfte 2010 zu erwarten.

Die bereits laufenden und zum Teil abgeschlossenen Erweiterungsmaßnahmen des bestehenden Terminals reichen nach Angaben der Luftfahrtexperten für die Abfertigung des zunehmenden Passagieraufkommens nicht aus. Der rund 350 Millionen Kronen

teure Ausbau der Abfertigungsfläche um knapp 6 500 Quadratmeter soll 2013 fertiggestellt werden.

Die Gesamtkapazität des Airports soll mit der Erweiterung des bestehenden Terminals und dem Neubau des zweiten Terminals von derzeit 20 auf 35 Millionen Passagiere erhöht werden. Im letzten Jahr wurden in Oslo-Gardermoen 18,9 Millionen Passagiere abgefertigt. Der moderne, erst 1997 eingeweihte Flughafen ist in Fachkreisen für seinen pünktlichen Betrieb wie auch für seine Architektur bekannt. Vor allem die Holzkonstruktionen im gesamten Abfertigungsbereich wurden mehrfach ausgezeichnet.

Neben dem Ausbau der Abfertigungskapazitäten schreitet auch die Erweiterung der Übernachtungskapazitäten rund um den Airport voran. Allein die anstehenden Hotelbauten Comfort Hotel Runway, Park Inn Airport und Scandic Oslo Airport steigern die Anzahl der Hotelzimmer um 850 auf 3 355. Im Großraum Oslo boomt insgesamt momentan der Hotelbau. Etwa 10 Milliarden Kronen investieren die großen Hotelketten derzeit in und um Oslo und wollen damit ihre dortigen Übernachtungskapazitäten um etwa 10 bis 20 Prozent steigern.

Weiteren Aufwind dürfte auch die jüngste Studie geben. Demnach wurde der Osloer Flughafen Gardermoen als der effektivste Flughafen Europas in 2010 ermittelt. Das ergab eine Untersuchung der akademischen Gesellschaft Air Transport Research Society (ATRS) auf Grundlage von Statistiken von 129 Flughäfen weltweit. Die Hauptkriterien für den Vergleich waren die Betriebskosteneffizienz und die Produktivität im Verhältnis zur Anzahl der Mitarbeiter. Vor allem in den Kategorien ‚Passagiere und Fracht pro Angestelltem‘, ‚Anzahl Flüge pro Angestelltem‘, sowie ‚Anteil internationaler Flüge‘ konnte sich Gardermoen steigern und so den Sieger der vergangenen Jahre, Kopenhagen Kastrup, überholen.



[LEIPZIG – PM]

NEUER MANN AN VNG-SPITZE NY KONSERNSJEF I VNG

■ *Seit September hat die VNG – Verbundnetz Gas Aktiengesellschaft (VNG) mit Karsten Heuchert (55) einen neuen Vorstandsvorsitzenden.*

Heuchert verfügt über eine erfolgreiche, langjährige Berufserfahrung. Vor 25 Jahren war er in die Wintershall eingetreten. Seit 2001 verantwortete er bei Wintershall als Mitglied des Vorstands das Ressort Finanzen. „Ich freue mich auf die neuen Herausforderungen und die Zusammenarbeit mit den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern bei VNG“, betont der neue Vorstandsvorsitzende. Heuchert übernimmt diese Aufgabe von Prof. e. h. Dr.-Ing. Klaus-Ewald Holst, der nach 20jähriger Amtszeit aus dem Unternehmen ausscheidet und in den Ruhestand geht. Holst stand bis September 2010 als Mitglied des Vorstands dem Unternehmen zur Verfügung (lesen Sie auch das Interview mit Klaus-Ewald Holst ab Seite 31). Damit ist der langfristig vorbereitete Wechsel an der Spitze des Unternehmens vollzogen.

Herr Dr. Heuchert wurde 1954 in Reinbek bei Hamburg geboren. Nach einer Ausbildung zum Bankkaufmann hat er Volkswirtschaftslehre und Rechtswissenschaften an der Universität Hamburg studiert. Nach seinem zweiten Staatsexamen ist er 1985 in die Rechtsabteilung der Wintershall eingetreten, deren Leitung er später übernahm. 1997 wurde er zum Mitglied der Geschäftsführung der BASF Antwerpen bestellt, bevor er im Jahr 2001 in den Vorstand der Wintershall als Leiter des Ressorts Finanzen berufen wurde. Heuchert ist verheiratet und hat drei Kinder. Er gehörte dem Aufsichtsrat der VNG von 1994 bis 1997 und von 2001 bis 2009 an. Vom 15. Mai 2007 bis zum 10. September 2009 war er Vorsitzender des Aufsichtsrates der VNG.

■ *Som planlagt overtar dr. Karsten Heuchert i september som konsernsjef i VNG etter dr. Klaus-Ewald Holst som har sittet ved roret i 20 år.*

Heuchert har en lang karriere bak seg i næringslivet. Han begynte i Wintershall for 25 år siden, og fra 2001 har han hatt ansvaret for finansavdelingen i selskapet.

-Jeg gleder meg til de nye utfordringene og til samarbeidet med medarbeiderne hos VNG, understreker den nye konserndirektøren.

Herr dr. Heuchert ble født i Reinbek ved Hamburg i 1954. Etter endt lære, som banktjenestemann, studerte han økonomi og jus ved universitetet i Hamburg. Etter avlagt universitetseksamen i jus, begynte han i 1985 i juridisk avdeling i Wintershall. Senere overtok han ledelsen for denne avdelingen. I 1997 ble han medlem av ledelsen i BASF i Antwerpen, inntil han gikk inn i ledelsen hos Wintershall som leder for finansavdelingen. Heuchert er gift og har tre barn. Han var styremedlem i VNG fra 1994 til 1997 og fra 2001 til 2009. Fra 15. mai 2007 til 10. september 2009 var han styreformann i VNG.

Heuchert overtar etter prof. e.h. dr.-ing. Klaus-Ewald Holst, som slutter etter 20 år i stillingen som konsernsjef for å tre inn i pensjonistenes rekke. Holst vil være medlem av ledergruppen og stå til disposisjon for ledelsen fram til 30. september i år (les også intervju med Klaus-Ewald Holst på side 31). Dermed er det lenge planlagte skiftet av toppleder gjennomført.



Dr. Karsten Heuchert



PERSONNEL FROM GERMANY

Are you looking for skilled employees from Germany?
Or need advice on how to recruit in Germany?

OUR SERVICE

- **Publication of Vacancies**
- **Pre-selection of Applicants**
- **Job Fair Organisation**
- **Labour Market Advice**

CONTACT

International Placement Services (ZAV)
Tel.: +49 228 713-1012
e-mail: employers-service@arbeitsagentur.de



Bundesagentur für Arbeit
Zentrale Auslands-
und Fachvermittlung (ZAV)

UMDENKEN



TENKE NYTT

**WER WEISS, WOHER DER WIND WEHT,
HAT IMMER DIE BESSEREN CHANCEN**

BDO gehört zu den führenden Gesellschaften für Wirtschaftsprüfung und prüfungsnahe Dienstleistungen, Steuerberatung und wirtschaftsrechtliche Beratung sowie Advisory Services.

„Zukunft“ ist ein Thema, das unsere tägliche Arbeit bestimmt – nicht nur in unserem Branchencenter Energiever- und Entsorgung, sondern immer dann, wenn es um die Sicherung von Werten und den Ausbau von Positionen im Markt geht.

Wenn Sie daher eine Wirtschaftsprüfungsgesellschaft benötigen, die mit Ihnen nach vorn blickt und Ihnen „Rückenwind“ verschafft, sollten Sie Kontakt zu uns aufnehmen.

**DEN SOM HAR NESEN I VINDEN,
HAR ALLTID BEDRE SJANSER**

BDO er blant de fremste selskapene innen revisjon, revisjons-nære tjenester, skatte- og næringslivsrådgivning og Advisory Services.

Fremtiden er et tema som dominerer vårt daglige arbeid – ikke bare innen vårt bransjesenter energiforsyning og energilagring, men alltid når det gjelder sikring av verdier og utvidelse av markedsposisjoner.

Når du trenger et revisjonsselskap som sammen med deg ser fremover og har nesen i vinden, ta gjerne kontakt.

BDO AG
Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
Ferdinandstraße 59
D-20095 Hamburg
Tel. +49 40 30293-0
hamburg@bdo.de · www.bdo.de

BDO AS
Vika Atrium
Munkedamsveien 45
Postboks 1704 · N-0121 Oslo
Tel. +47 23 11 91 00
oslo@bdo.no · www.bdo.no





Zum 50-jährigen Bestehen der VNG kam Bundeskanzlerin Angela Merkel [Til 50-års jubileet i VNG kom forbundskansler Angela Merkel](#)

Ein Kapitän auf neuem Kurs

In diesem Herbst verließ Prof. Dr. Klaus-Ewald Holst den Vorstand der Verbundnetz Gas

Kaptein på ny kurs

Prof. Dr. Klaus-Ewald Holst har forlat styret i VNG i høst

D Kapitän, Pionier, Protagonist des Aufbau Ost – Prof. Dr. Klaus-Ewald Holst, dem gerade ausgeschiedenen Vorstandsmitglied bei der Verbundnetz Gas (VNG), wurden in den vergangenen Monaten unzählige Beinamen gegeben. Der Deutsch-Norwegischen Handelskammer, deren Vorstandsmitglied er über zehn Jahre lang war (1997–2008), galt er vor allem als eine wichtige Integrationsfigur und Führungspersönlichkeiten in der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Norwegen.

N Kaptein, pioner, forkjemper for oppbyggingen av Øst-Tyskland – Prof. Dr. Klaus-Ewald Holst, nylig avgått styremedlem i Verbundnetz Gas (VNG), har i de siste månedene blitt beskrevet på mange måter. For Norsk-Tysk Handelskammer, hvor han var styremedlem i over ti år (1997–2008), har han først og fremst vært en viktig integrasjonsfigur og lederpersonlighet i det økonomiske samarbeidet mellom Tyskland og Norge.



Oben: Begegnung mit Kronprinz Haakon auf der Offshore Northern Seas (ONS) 2006 in Stavanger

Over: Møte med kronprins Haakon på Offshore Northern Seas (ONS) 2006 i Stavanger

Rechts: Unterzeichnung des Liefervertrages zwischen Deutschland und Norwegen 1993 mit Peter Mellbye (Statoil), Hinrich Lehmann-Grube (Oberbürgermeister von Leipzig) und Klaus-Ewald Holst

Høyre: Udersegnelse av leveringskontraktet mellom Tyskland og Norge i 1993 med Peter Mellbye (Statoil) Hinrich Lehmann-Grube (Oberborgermester i Leipzig) og Klaus-Ewald Holst



WEITER AKTIV IM „KLEINEN“ FORTSATT AKTIV I „DET SMÅ“



Interview mit
Intervju med
Prof. Dr. Klaus-Ewald Holst

Knapp zwanzig Jahre lang hat Prof. Dr. Klaus-Ewald Holst die Handelsbeziehung zwischen Deutschland und Norwegen begleitet und war bei ihrer Intensivierung entscheidend beteiligt. Auch ihm ist es zu verdanken, dass die bilateralen Wirtschaftskontakte stetig ausgebaut wurden.

Nach seinem Ausscheiden aus der VNG möchte auch die Deutsch-Norwegische Handelskammer noch einmal die Gelegenheit wahrnehmen, sich für sein Engagement und sein Mitwirken im Vorstand zu bedanken. Wir haben VNG als verlässlichen und starken Partner an unserer Seite kennen und schätzen gelernt!

Herr Professor Holst, wie haben Sie den 9. November 1989 erlebt?

Der 9. November wird mir stets in Erinnerung bleiben als ein Tag der Atemlosigkeit. Ich war an jenem Tag unterwegs gewesen und relativ spät nach Hause gekommen. Am nächsten Morgen war nichts mehr, wie es gewesen war. Auch für mich nicht. Mit diesem Tag ging – symbolisch gesehen – nicht nur die Mauer, sondern auch die Tür auf zu einer anderen, uns bis dahin relativ fremden Welt. Wir haben damals alles auf eine Karte gesetzt und mit der VNG einen Neuanfang gewagt, ohne ZK und Plankommission. Das war nur möglich nach diesem Tag und den vielen Wochen, Monaten und Jahren vor dem 9. November 1989!

Von den DDR-Unternehmen sind nicht viele übriggeblieben. Woher nahmen Sie damals Ihre Vision von einer modernen wettbewerbsfähigen VNG?

Meinen Kollegen und mir war von Anfang an klar: Was auch kommt, Energie wird immer gebraucht werden. Zugleich war uns allen bewusst, dass auch in der Energiewirtschaft ein kompletter Wandel passieren musste. Mit der extensiven Nutzung der heimischen Braunkohle, die ja auch zu Stadtgas umgewandelt wurde, konnte es nicht weitergehen. Nicht nur aus ökologischen, sondern auch aus ökonomischen Gründen. Dass die VNG diese Aufgabe stemmen konnte, daran habe ich fest geglaubt. Wir hatten und haben hervorragend ausgebildete Fachleute, und hinzu kam: Die Wende hat uns alle ungeheuer motiviert.

Neben Ihnen gibt es wenige profilierte Manager aus den „Neuen“ Bundesländern. Worauf führen Sie dies zurück?

Das ist eine außerordentlich schwer zu beantwortende Frage. Die Gründe sind sicher vielschichtig. Möglicherweise wirkt es sich heute aus, dass in der DDR das sogenannte „Bildungsbürgertum“ als Schicht kaum vorhanden war, bestenfalls unter Künstlern und Ärzten. Außerdem fehlten den Menschen in der DDR des Jahres 1989 natürlich 40 Jahre Erfahrung in der Marktwirtschaft, u. a. durch die flächendeckende Abschaffung privater

I knapt 20 år har Prof. Dr. Klaus-Ewald Holst fulgt handelsforbindelsene og spilt en viktig rolle i utviklingen av dem. Han har også bidratt til en kontinuerlig utvidelse av bilaterale økonomiske kontakter.

Etter avgangen fra VNG vil også Norsk-Tysk Handelskammer benytte sjansen til å takke ham for hans engasjement og medvirkning i styret. Vi har blitt godt kjent med VNG og har satt stor pris på denne pålitelige og sterke partneren!

Professor Holst, hvordan opplevde du den 9. november 1989?

Jeg vil alltid huske den 9. november som en dag da man holdt pusten. Jeg var på farten hele dagen og kom hjem relativt sent. Neste morgen var ingenting som før. Heller ikke for meg. Denne dagen var det – symbolsk sett – ikke bare en mur som falt, men også en dør som ble åpnet til en verden som før hadde vært ganske fremmed. Den gangen satset vi alt på ett kort og våget en nystart med VNG, uten sentralkomiteen og plankommissionen i DDR. Det var bare mulig etter denne dagen, og de mange ukene, månedene og årene frem til den 9. november 1989!

Det er ikke mange av DDR-bedriftene som fortsatt eksisterer. Hvor fikk du dengang visjonen om et moderne, konkurranse-dyktig VNG fra?

For meg og mine kolleger var det klart fra første stund: Uansett hva som skjer, vil vi alltid trenge energi. Samtidig var vi bevisste på at det også måtte skje en omveltning i energiøkonomien. Vi kunne ikke fortsette med den utstrakte bruken av kull, som også ble omdannet til kullgass. Ikke bare på grunn av miljøet, men også av økonomiske grunner. Jeg hadde klokkeetro på at VNG kunne klare denne oppgaven. Vi hadde – og har fortsatt – svært godt utdannede fagfolk. Dessuten hadde vi et pluss: Murens fall ga oss en sterk motivasjon.

Det er få andre profilerte ledere fra såkalte „neue Bundesländer“, altså det tidligere DDR. Hva tror du det kommer av?

Det er et vanskelig spørsmål. Det er sikkert mange ulike grunner. Muligens er det fortsatt avgjørende at DDR ikke hadde noe slags "dannelsesborgerskap" som eget samfunnsjikt, bortsett fra kanskje blant kunstnere og leger. Dessuten manglet menneskene i DDR i 1989 den naturlige erfaringen fra 40 års markedsøkonomi, blant annet på grunn av den omfattende avskaffelsen av private bedrifter midt på 70-tallet. I mine øyne var det ett

Betriebe Mitte der 70er Jahre. Das war in meinen Augen einer der schwersten ökonomischen Fehler der DDR-Regierung. Diese fehlenden Jahre holt man nicht in Null-Komma-Nichts wieder auf. Und nicht zu vergessen: Es war kaum Kapital in der Bevölkerung, um nach der Wende privatwirtschaftlich aktiv zu werden. Nicht zuletzt hat hier auch die massive Abwanderung junger und hochqualifizierter Fachkräfte in die alten Bundesländer ihre Spuren hinterlassen.

Norwegen war und ist für Sie weit mehr als ein wichtiger Gaslieferant. Sie sind Honorargeneralkonsul des Königreiches für Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Brandenburg, Sie fördern die Grieg-Gedenkstätte in Leipzig und das Munch-Haus in Warnemünde. Norwegen scheint Ihnen ans Herz gewachsen zu sein ...

Ja, das ist doch kein Wunder. Geschäftliche Kontakte sind erst dann wirklich gut, wenn sie auf Vertrauen gegründet sind. Und das kommt nur zustande, wenn man sich kennenlernt, versteht und sich gemeinsam für etwas einsetzt. Wenn dabei viel Gutes entsteht, von dem alle etwas haben, wie bei den Universitätspartnerschaften zwischen Trondheim und Leipzig bzw. Freiberg, um so besser! Norwegen ist darüber hinaus ein tolles Land, in dem ich wunderbare Freunde gefunden habe.

Sie sind für Ihr weitgefächertes Engagement vielfach geehrt worden, vor wenigen Tagen erst mit dem Willy-Brandt-Preis in Oslo.

Ich freue mich über den Preis. In meiner Dankesrede habe ich am Schluss gesagt, als „Nur-Noch-Konsul“ und Rentner könne ich vielleicht nicht mehr so viel für die deutsch-norwegischen Beziehungen tun und wolle daher weiter keine großen Worte verlieren, sondern es mit Willy Brandt halten: „Es ist wichtiger, etwas im Kleinen zu tun, als im Großen darüber zu reden.“

av de alvorligste økonomiske feiltrinnene DDR-regjeringen gjorde. Disse manglende årene kan man ikke ta igjen på null komma niks. Og én ting til må man ikke glemme: Det var nesten ingen kapital blant befolkningen for å kunne bli aktiv i den private økonomien. Her har den massive utvandringen av ung og velkvalifisert arbeidskraft vestover satt dype spor.

For deg har Norge vært, og er fortsatt, mer enn bare en viktig gassleverandør. Du er Norges honorærkonsul for Sachsen-Anhalt, Thüringen og Brandenburg. Du støtter Grieg-minnetmerket i Leipzig og Munch-huset i Warnemünde. Norge ser ut til å ligge ditt hjerte nær ...

Ja, og det er helt naturlig. Forretningskontakter blir først riktig gode når de bygger på tillit. Og det kan bare oppstå når man blir kjent med hverandre, forstår hverandre og går sammen om noe. Hvis det på den måten oppstår noe godt som alle drar nytte av, som ved universitetspartnerskapet mellom Trondheim og Leipzig eller Freiberg, er det bare en fordel! Dessuten er Norge et herlig land hvor jeg har fått fantastiske venner.

Du har fått flere utmerkelser for ditt engasjement. Senest for noen dager siden mottok du Willy Brandt-prisen i Oslo.

Jeg gleder meg over prisen. I slutten av min takketale sa jeg at jeg som "bare konsul" og pensjonist kanskje ikke lenger kan gjøre så mye for de tysk-norske forbindelsene, og vil derfor heller ikke snakke så mye mer om det, men heller si som Willy Brandt: „Det er viktigere å gjøre noe i det små, enn å legge ut om det i det store og vide.“



Im Herbst erhielt Prof. Dr. Klaus-Ewald Holst den Willy-Brandt-Preis 2010
I høst mottok Prof. Dr. Klaus-Ewald Holst Willy-Brandt-prisen for 2010



Mange norske
produkter har
markedssjanser
i Tyskland...



... men av og til går vi nok inn på markedet med en litt annen vinkling...

aanderud media consulting er rådgiver i målrettet norsk-tysk kommunikasjon med over 20 års erfaring innen den tyske medie verden og tilgang til Tysklands ledende fagmiljøer og medier.

Strategisk rådgivning

aanderud media consulting har lang erfaring i strategitvilling. Vi anser det som spesielt viktig at all kommunikasjon er basert på en nøye gjennomtenkt strategisk prosess. Over tid vil dette gi de beste resultater og være mest kostnadseffektivt.

Medierådgivning

Det er av stor betydning å opptre profesjonelt overfor media. Å bygge gode relasjoner til media er dessuten en viktig investering. Vi hjelper våre klienter med dette samt bidrar med råd om valg mellom de ulike mediekanaler.

Budskapsutvikling


Utvikling og vinkling av budskap er en prosess som krever spesialkompetanse og evne til formulering. Et budskap skal fange oppmerksomhet, bli tolket på riktig måte og få den ønskede effekt. Vi har arbeidet med budskapsutvikling i Tyskland i over 20 år.

Ta gjerne kontakt

Når du trenger et fullservice kommunikasjonsbyrå med vidspente forbindelser i Tyskland, ta gjerne kontakt!



Norwegen entgegen dem Trend

 *Norwegens Wirtschaft hat sich gegenüber anderen westlichen Industriestaaten unterschiedlich entwickelt. Dank seiner Öl- und Gasindustrie wurde das wohlhabende Königreich von der weltweiten Krise nur eingeschränkt betroffen. Allerdings fiel das Wirtschaftswachstum seit Mitte 2009 dementsprechend geringer aus.*

Die weltweite Wirtschaftskrise hat auch um Norwegen keinen Umweg gemacht. Die Einbußen des Bruttoinlandsproduktes (BIP) 2009 blieben dank der regen Aktivitäten der Öl- und Gasindustrie mit -1,4 Prozent allerdings maßvoll. Das Ende der Abschwungperiode wurde in der zweiten Jahreshälfte 2009 erreicht. Die seither erwirtschafteten Zuwächse fallen im Vergleich zu den meisten westlichen Industrieländern wiederum deutlich geringer aus. Die Wirtschaftsleistung im ersten Halbjahr 2010 erreichte ebenfalls nicht den zu Anfang des Jahres prognostizierten Umfang.

Die norwegischen Unternehmen konnten seit den Sommermonaten ihre Produktion wieder deutlicher hochfahren. Für 2010 – bestehend aus einem schwächeren ersten Halbjahr und einer besseren zweiten Jahreshälfte – liegen die Schätzungen inzwischen bei einer BIP-Zunahme

von rund 1 bis 1,5 Prozent. Alles in allem hat das Wachstum an Breite und Stabilität gewonnen: Die Öl- und Gasindustrie gibt wieder mehr Investitionsentscheidungen frei, die Bauindustrie verzeichnet Zuwächse und Branchen wie die Metall- oder die Chemieindustrie gewinnen an Fahrt. Die hohen Zuwachsraten des BIP der letzten Jahre erreicht Norwegen in den nächsten Jahren wohl aber nicht.

Die Industriemanager des Landes bestätigen den Fahrt aufnehmenden Aufschwung im Konjunkturbarometer (Business Tendency Survey): Nachdem viele Quartale rückläufige Produktionsleistungen und sinkende Auftragseingänge vermeldet wurden, haben sich die Befragungswerte inzwischen stabilisiert und lassen auf einen weiteren, etwas dynamischeren Anstieg der industriellen Produktion schließen.

GESAMTWIRTSCHAFTLICHE PROGNOSEN

Indikator ¹⁾	2009	2010	2011	2012
BIP	-1,4	1,0	1,7	2,3
BIP (Festland Norwegen)	-1,4	1,7	2,9	3,0
Bruttoanlageinvestitionen	-9,1	-3,5	5,0	4,5
Privater Verbrauch	0,2	2,8	3,5	3,0
Inflationsrate ²⁾	2,1	2,5	1,6	2,0
Wareneinfuhr	-11,4	5,0	5,5	4,0
Warenausfuhr	-4,0	0,8	1,8	1,5
Arbeitslosenrate (keine Änderungsrate) ³⁾	3,2	3,5	3,6	3,7

1) Reale Veränderung gegenüber Vorjahr in %, 2010, 2011, 2012 Prognose; 2) Auf Basis des harmonisierten Verbraucherpreisindex nach Eurostat; 3) nach ILO
 Quellen: Germany Trade & Invest, Nordea, Danske Bank, Statistics Norway, EU-Kommission, Norwegische Regierung

WACHSTUMSBRANCHEN UND -MÄRKTE



- Öl- und Gasindustrie – vor allem technische Ausrüstungen und Hochtechnologie
- Bauwirtschaft, Energieeffizienz, Gebäude- und Sicherheitstechnik
- Energie- und Versorgungsindustrie
- Gesundheitswirtschaft
- Teile der Metall und Chemieindustrie
- Konsumgüter, Einzelhandel, wirtschaftsnahe und technische Dienstleistungen

NEUE PUBLIKATION VON GERMANY TRADE & INVEST: „WIRTSCHAFTSTRENDS NORWEGEN 2010/2011“

Mehr zu Konjunktur, Entwicklung in den Branchen sowie Daten und Fakten zu Norwegens Wirtschaft stehen in der aktuellen Broschüre von Germany Trade & Invest. Abruf über www.handelskammer.no oder www.gtai.de

Ein bis zweimal im Jahr nehmen die weltweiten Experten von Germany Trade & Invest die Wirtschaftsentwicklung von über 90 Ländern der Welt unter die Lupe und stellen die Ergebnisse in der kostenfreien Broschürenreihe Wirtschaftstrends zusammen.

Germany Trade & Invest ist die Gesellschaft für Außenwirtschaft und Standortmarketing der Bundesrepublik Deutschland. Die Gesellschaft berät ausländische Unternehmen, die ihre Geschäftstätigkeit auf den deutschen Markt ausdehnen wollen. Sie unterstützt deutsche Unternehmen, die ausländische Märkte erschließen wollen, mit Außenwirtschaftsinformationen. Von Stockholm aus ist ein Delegierter von Germany Trade & Invest für Nordeuropa zuständig.



GERMANY
 TRADE & INVEST

Kontakt: Germany Trade & Invest • Villemombler Straße 76 • 53123 Bonn Telefon: 0228 24993-0 • www.gtai.de



Deutsch-Norwegische
Handelskammer
Norsk-Tysk Handelskammer

AHK-INHALT • AHK-INNHOLD

RÜCKBLICK: HERBSTVERSAMMLUNG, WEINABEND, NORWEGENTAG,
MULTIPLIKATORENREISE «GREEN SUSTAINABLE CITIES»

TILBAKEBLIKK: HØSTMØTE, VINAFTEN, NORWEGEN-
TAG, STUDIEREISE TIL FREIBURG

EVENTS UND MESSEN 2011
EVENTS OG MESSER 2011

RECHT & STEUERN: PERSONENGESELLSCHAFT
RETT & SKATT: PERSONSELSKAP



D IHR WICHTIGSTER PARTNER IN NORWEGEN

Die AHK Norwegen ist

- › Teil eines weltumspannenden Netzwerkes von 120 Auslandshandelskammern (AHK) und offizieller Vertreter der deutschen Wirtschaft in Norwegen
- › Mitgliederorganisation für über 630 Unternehmen und Organisator zahlreicher Veranstaltungen
- › mit ihrer Servicegesellschaft DEinternational AS Dienstleister für Unternehmen

N DIN VIKTIGSTE PARTNER I TYSKLAND

Norsk-Tysk Handelskammer er

- › en del av et verdensomspennende nettverk som omfatter 120 tyske kontorer i 80 land
- › den offisielle representanten for tysk næringsliv i Norge
- › en medlemsorganisasjon for flere enn 630 tyske og norske bedrifter og organiserer en rekke arrangementer
- › med sitt varemerke DEinternational AS en tjenestetilbyder for norske og tyske bedrifter

telefon: + 47 22 12 82 10 • info@handelskammer.no • www.handelskammer.no

• partner members



HERZLICH WILLKOMMEN! HJERTELIG VELKOMMEN!

Peter Oster Technische Dienste
Am Potekamp 20
40885 Ratingen
TYSKLAND
www.ostergroup.de

SMB Industrieranlagenbau GmbH
Gewerbepark 25
8075 Hart bei Graz
ØSTERRIKE
www.smb.at

Haslacher – Maskinering
Straumen 12
62605 Skodje
NORGE

Schenck RoTEC GmbH
Landwehrstr. 55
64293 Darmstadt
TYSKLAND
www.schenck-rotec.de

Voith Paper Air Systems GmbH & Co. KG
Dr.-Hans-Frisch-Str. 4
95448 Bayreuth
TYSKLAND
www.voith.com

Jarn AS
Postboks 2236
3103 Tønsberg
NORGE
www.jarn.com

Gottwald Port Technology GmbH
Forststr. 16
40597 Düsseldorf
TYSKLAND
www.gottwald.com

Stadler Bussnang AG
Ernst-Stadler-Str. 4
9565 Bussnang
SCHWEIZ
www.stadlerrail.com

Xantec Anlagenservice GmbH
Schäfergasse 12
63857 Waldaschaff
TYSKLAND
www.xantec-anlagenservice.de

GATC Biotech AG
Jakob-Stadler-Platz 7
78467 Konstanz
TYSKLAND
www.gatc-biotech.com

R.A.B Industriemontagen Slovakia
S.R.O
Biskupa Kiralya 2814/4
94501 Komarno
SLOVAKIA

ELMOS Elektrotechnik- und
Automatisierungs- GmbH
Kochstr. 33
01968 Senftenberg
TYSKLAND
www.elmos-gmbh.de

Böhling Rohrleitungs- und
Apparatebau GmbH
Grossmannstr. 118
20539 Hamburg
TYSKLAND
www.boehling.com

F.A.T. Förder- und Anlagentechnik
GmbH
Industriestr. 12
57572 Niederfischbach
TYSKLAND
www.f-a-t.de

Julius Mieden GmbH
Brakerstr. 31
46238 Bottrop
TYSKLAND
www.mieden.de

Handwerker Mario Gehrken
Maßblower Reihe 18
23972 Lübow
TYSKLAND

Richter Rohrleitungsbau GmbH
Im Winkel 4
23909 Bäk
TYSKLAND
www.riroba.de

STB Wöltjen GmbH
Auf dem Kampe 3a
31582 NIENBURG
TYSKLAND
www.stb.woeltjen.de

IC AG
Bahrenfelder Marktplatz 7
22761 Hamburg
TYSKLAND
www.ic-gruppe.com

zwei: c werbeagentur GmbH
Doormannsweg 22
20259 Hamburg
TYSKLAND
www.zwei-c.com

Nordex SE
Bornbarch 2
22848 Norderstedt
TYSKLAND
www.nordex-online.com

Hoch-Tief-Bau Imst Gesellschaft
m.b.H.
Industriezone 1
6460 Imst
ØSTERRIKE
www.htb-imst.at

DZ-Grundbauservice GbR
Brauhausgasse 14
92545 Niedermurach
TYSKLAND
www.dz-grundbauservice.de

Becker Marine Systems GmbH & Co KG
Neulaender Kamp 3
21079 Hamburg
TYSKLAND
www.becker-marine-systems.com

STEINSERV Steinmüller
Serviceleistungen GmbH
Martin-Siebert-Str. 11
51647 Gummersbach
TYSKLAND
www.steinserv.com

Alex Reisen e.K.
An der Halle 400 Nr. 1
24143 Kiel
TYSKLAND
www.alexreisen.de

Hansa-Flex AG
Zum Panrepel 44
28307 Bremen
TYSKLAND
www.hansa-flex.com

COWI AS Kristiansand
Vestreveien 6
4613 KRISTIANSAND S
NORGE
www.cowi.no

Skapago KG
Sinzendorf 17
93449 Waldmünchen
TYSKLAND
www.skapago.eu

BEUMER Maschinenfabrik GmbH &
Co. KG
Oelder Str. 40
59269 Beckum
TYSKLAND
www.beumer.com

GATC Biotech AB
Frösundaviks alle 15
16970 SOLNA
SVERIGE
www.gatc-biotech.com

04.-05. november

HERBSTVERSAMMLUNG 2010 IN ESSEN

HØSTMØTE 2010 I ESSEN



Herbstversammlung im Museum Folkwang [Høstmøte på Museum Folkwang](#)



Klaus Schäfer, Vorsitzender des Vorstandes E.ON Ruhrgas AG: Begrüßung der Gäste zur Herbstversammlung
Klaus Schäfer, styreformann i E.ON Ruhrgas AG ønsker gjestene velkommen til høstmøtet



Jørgen Kildahl, Mitglied des Vorstandes E.ON AG
Jørgen Kildahl, medlem av hovedstyret til E.ON AG



Fritz Pleitgen, Vorsitzender der Geschäftsführung der RUHR.2010 GmbH; Gastredner der Herbstversammlung
Fritz Pleitgen, konsernsjef i RUHR.2010 GmbH; gjesteforeleser på høstmøtet



Leiv L. Nergaard, Vizepræsident der Deutsch-Norwegischen Handelskammer: «Takk for maten Rede»
Leiv L. Nergaard, visepresident i Norsk-Tysk Handelskammer: «Takk for maten tale»

In Zusammenarbeit mit der E.ON Ruhrgas AG
I samarbeid med E.ON Ruhrgas AG



Besichtigung des Aluminium Walzwerkes Alunorf [Besøk på valseverket Alunorf](#)



Norbert Pestka, Geschäftsführer der Deutsch-Norwegischen Handelskammer, bei seiner Ansprache im Gästehaus der E.ON Ruhrgas AG

[Norbert Pestka, administrerende direktør i Norsk-Tysk Handelskammer, i sin tale i lokalene til E.ON Ruhrgas AG](#)



Besuch der Zeche Zollverein (Norbert Pestka und Odd Myklebust, SINTEF) [Besøk i «Zeche Zollverein» \(Norbert Pestka og Odd Myklebust, SINTEF\)](#)

14. oktober 2010

WEINABEND IM RESTAURANT FROGNERSETER – «Deutsche Weine zu Wild»

VINAFTEN PÅ FROGNERSETEREN – «Tyske viner til vilt»



28. oktober 2010

NIHK FORUM INTERNATIONAL: NORWEGENTAG IN EMDEN

NIHK FORUM INTERNATIONAL: NORWEGENTAG I EMDEN



D Der Niedersächsische Industrie- und Handelskammertag (NIHK) hat in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Norwegischen Handelskammer auf seinem diesjährigen Forum International für erfolgreiche Geschäfte zwischen Norwegen und Niedersachsen geworben. Rund 120 Gäste waren zu der Veranstaltung in die Johannes a Lasco Bibliothek in Emden gekommen.

Zahlreiche Redner aus Politik und Wirtschaft stellten den Teilnehmern in Vorträgen den norwegischen Markt vor.

Neben den großen norwegischen Unternehmen, die in Niedersachsen ansässig sind – Statoil, Statkraft und Gassco – haben auch deutsche Unternehmen wie Enercon dargestellt, wie sie sich erfolgreich auf dem norwegischen Markt etabliert haben.

Die IHK zog ein positives Fazit. Auch der Vertreter der Deutsch-Norwegischen Handelskammer, Norbert Pestka (Bild unten), war mit dem Verlauf der Veranstaltung sehr zufrieden: „Ich bin mir sicher, dass bleibende Kontakte geknüpft werden.“



N Niedersachsens nærings- og handelsdepartement (NIHK) har i samarbeid med Norsk-Tysk Handelskammer på årets Forum International gitt et godt utgangspunkt for et vellykket forretnings samarbeid mellom Norge og Niedersachsen. Om lag 120 gjester samlet seg i Johannes a Lasco Bibliotheket i Emden.

En rekke foredragsholdere innen politikk og økonomi holdt foredrag for deltakerne om det norske markedet.

I tillegg til de store norske selskapene, som har etablert seg på det tyske markedet – Statoil, Statkraft og Gassco – har også tyske bedrifter som Enercon klart å etablere seg på det norske markedet.

IHK har dermed kommet til en positiv konklusjon. Administrerende direktør i Norsk-Tysk Handelskammer, Norbert Pestka (bildet under), var veldig fornøyd med arrangementet. Han sier: "Jeg er sikker på at varige kontakter har blitt opprettet."

13.–15. oktober 2010

MULTIPLIKATORENREISE «GREEN SUSTAINABLE CITIES»

STUDIEREISE TIL FREIBURG

D Vom 13.–15. Oktober führte das Projekt *Multiplikatorenreise Green City* eine norwegisch-dänische Reisegruppe von 14 Teilnehmer nach Freiburg im Breisgau. An der Multiplikatorenreise nahmen eine Reihe hochkarätiger norwegischer Akteure teil, womit die Kooperation der AHK Norwegen mit der AHK Dänemark ein voller Erfolg war. Die Teilnehmer konnten sich auf eine spannende Vortragsreihe freuen, die bekannte Gesichter der Stadtplanungspolitik in Freiburg umfasste.

N Prosjektet *Multiplikatorenreise Green City*, førte til at en norsk-dansk gruppe, bestående av 14 deltakere, den 13.–15. oktober reiste til Freiburg i Breisgau. På reisen deltok en del viktige norske aktører, noe som førte til at samarbeidet mellom AHK Norge og AHK Danmark var en stor suksess. Deltakere fikk en mulighet til å høre på en rekke spennende foredrag som omfattet byplanleggingspolitikken i Freiburg.



26. oktober 2010

6. DEUTSCH-NORWEGISCHE WINDENERGIEKONFERENZ IN OSLO

6. NORSK-TYSK VINDENERGIKONFERANSE I OSLO



Begrüßung durch Detlef Rüniger, deutscher Botschafter in Norwegen (l.) und Norbert Pestka, Geschäftsführer der Deutsch-Norwegischen Handelskammer (r.)
[Velkomsthilsen ved Detlef Rüniger, tysk ambassadør i Norge \(v.\)](#) og [Norbert Pestka, administrerende direktør i Norsk-Tysk Handelskammer \(h\)](#)



EVENTKALENDER 2011

17.-22.01.	Stand auf der BAU, <i>München</i>	12.05.	Europaforum Bayern, <i>München</i>
13.01.	Neujahrsempfang, <i>Oslo</i> <i>Nyttårmottakelse, Oslo</i>	18.05.	Feier anlässlich des 25-jährigen Bestehens der Deutsch-Norwegischen Handelskammer, <i>Oslo</i> <i>Feiring for å markere 25-årsjubileet til Norsk-Tysk Handelskammer, Oslo</i>
19.01.	Frokostmøte i samarbeid med Advokatfirma Grette DA: "Personelskaper etter tysk og norsk rett", <i>Oslo</i>	24.-27.05.	Gemeinschaftsstand auf der NOR-Shipping, <i>Oslo</i> <i>Fellesstand på NOR-Shipping, Oslo</i>
01.02.	Frokostmøte i samarbeid med Grüner Punkt, <i>Oslo</i>	08.-10.06.	Delegationsreise Staatssekretärin Bayern nach Oslo
15.02.	Frokostmøte i samarbeid med Mamut, <i>Oslo</i>	22.-23.09.	Herbstversammlung in München <i>Høstmøte i München</i>
22.02.	Beratungstag Stuttgart	26.-28.09.	Go Europe North, <i>NRW</i>
23.02.	Beratungstag Skandinavien in Würzburg	11.11.	Bayern International, <i>München</i>
05.04.	Tysklandseminar i regi av <i>Oslo Handelskammer</i>		
07.04.	Weinabend im Frognerseieren, <i>Oslo</i> <i>Vinaften på Frognerseieren, Oslo</i>		



Oppdag.

Oder **entdecken**, wie man auf Deutsch sagt. Entdecken Sie mit SAS die atemberaubende Natur in Norwegen und die faszinierende Metropole Oslo. Ab neun deutschen Städten bietet SAS mehr als 250 wöchentliche Verbindungen nach Skandinavien. Sie erreichen über 40 Destinationen in Norwegen direkt oder über unsere Drehkreuze Kopenhagen, Stockholm und Oslo.

Deutschland → Oslo

ab € 70*



Oslo Kopenhagen Stockholm Bergen Kirkenes Tromsø
Stavanger Kristiansand Narvik Bodø Molde Trondheim

flysas.de

SAS

Scandinavian Airlines

A STAR ALLIANCE MEMBER



Imm-Cologne



Hannover Messe



IFA



Anuga

1. KVARTAL

DOMOTEX 2011
carpets and floor coverings
Hannover, 15.–18.1.

BAU 2011
architecture, materials, systems
München, 17.–22.1.

IMM-COLOGNE
home interiors
Köln, 18.–23.1.

INTERNATIONALE GRÜNE WOCHE
food, agriculture and horticulture
Berlin, 21.–30.01

ISM/PROSWEETS
confectionery industry
Köln, 30.1.–2.2.

SPOGA HORSE
equestrian sports
Köln, 6.–8.2.

FRESHCONEX
fresh-cut convenience
Berlin, 9.2.–11.02.

FRUIT LOGISTICA
fresh fruit and vegetable business
Berlin, 9.2.–11.2.

IDS DENTAL
dental sector
Köln, 22.–26.2.

INHORGENTA EUROPE
jewellery, watches, gemstones,
design, and technology
München, 25.2.–28.2.

CeBIT 2011
digital industry
Hannover, 1.–5.3.

ITB
travel market
Berlin, 9.–13.3.

2. KVARTAL

HANNOVER MESSE 2011
technology
Hannover, 4.–8.4.

WASSER BERLIN INTERNATIONAL
water and wastewater
Berlin, 2.5.–5.5

CeMAT 2011
intralogistics
Hannover, 2.–6.5.

TRANSPORT LOGISTIC
logistics, mobility, IT,
supply-chain management
München 10.5.–13.5.

LASER WORLD OF PHOTONICS
München, 23.5.–26.5.

INTERZUM MÖBELFERTIGUNG
furniture production, interiors
Köln, 25.–28.5.

LIGNA 2011
Forestry and Wood Industries
Hannover, 30.5.–3.6.

REAL ESTATE NORTH 2011
Hamburg, 14.–15.6.

PUBLIC TRANSPORT / INTERIORS
public transport and vehicle
interior
Berlin, 22.6.–24.6.

3. KVARTAL

GAMESCOM
interactive games
and entertainment
Köln, 17.–21.8.

IFA
consumer electronics and
home appliances
Berlin, 2.9.–7.9.

SPOGA'GAFA
garden industry
Köln, 4.–6.9.

ASIA FRUIT LOGISTICA
Asian and international fruit
and vegetable business
Berlin, 7.9.–9.9.

EU'VEND
Vending Industry
Köln, 8.–10.9.

KIND + JUGEND
baby and toddler
outfitting sector
Köln, 15.–18.9.

CMS 2011
Cleaning, Management, Services
Berlin, 20.9.–23.9.

GOLF EUROPE
München, 25.9.–27.9.

4. KVARTAL

ANUGA
food and beverage
Köln, 8.–12.10.

BIOTECHNICA 2011
biotechnology
Hannover, 11.–13.10.

ITB Asia
Asian Travel Market
Berlin, 19.10.–21.10.

URBAN TEC TECHNOLOGIE
Smart Technologies for
better cities
Köln, 24.–27.10.

AQUANALE
Sauna, Pool, Ambience
Köln, 26.–29.10.

FSB
Amenity Areas, Sports and
Pool Facilities
Köln, 26.–28.10.

JAGEN UND FISCHEN
Hunting, Fishing, Outdoor life
München, 9.11.–13.11.

PRODUCTRONICA
innovative electronics
production
München, 15.11.–18.11.

Vi hjelper deg å planlegge egen utstilling eller besøk til tyske fagmesser. Ta kontakt med din messerepresentant:

Deutsche Messe AG Hannover: Rita Hareid T: 22 12 82 17 E: hareid@handelskammer.no
Koelnmesse: Gisela Wiese-Hansen T: 22 12 82 13 E: wiese-hansen@handelskammer.no
Messe Berlin: Astrid Engelmann T: 22 12 82 27 E: engelmann@handelskammer.no
Messe München: Katja Rützel T: 22 12 82 45 E: ruetzel@handelskammer.no

Personengesellschaften NACH DEUTSCHEM UND NORWEGISCHEM RECHT



DR. ROLAND MÖRSDORF
ADVOKATFIRMAET GRETTA DA
OSLO

Sowohl das deutsche als auch das norwegische Recht kennen neben den Kapitalgesellschaften, also beispielsweise der deutschen GmbH und AG sowie der norwegischen AS und ASA, als weitere Gesellschaftsform die Personengesellschaften. Der wesentliche Unterschied zu den Kapitalgesellschaften besteht darin, dass die Gesellschafter der Personengesellschaften für deren Verbindlichkeiten grundsätzlich persönlich haften. Dies bedeutet, dass die Gesellschafter mit ihrem gesamten – privaten – Vermögen für die Schulden der Gesellschaft einstehen müssen. Personengesellschaften sind daher wegen des Haftungsrisikos für ihre Gesellschafter seltener anzutreffen als Kapitalgesellschaften. Gleichwohl werden sie wegen ihrer vergleichsweise einfachen Struktur regelmäßig als Joint Ventures, z.B. bei Bauprojekten, eingesetzt. Darüber hinaus sind auch die freien Berufe wie Rechtsanwälte, Ärzte und Architekten oftmals als Personengesellschaften organisiert.

Das deutsche Recht kennt als Personengesellschaften – neben der Kommanditgesellschaft (KG) – die Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR) und die offene Handelsgesellschaft (OHG). Der Unterschied liegt in ihrem Zweck. Wenn der Zweck der Gesellschaft auf den Betrieb eines Handelsgewerbes ausgerichtet ist, liegt eine OHG vor. In allen anderen Fällen ist die Gesellschaft eine GbR. Dies bedeutet, dass sich eine GbR mit der Aufnahme eines Handelsgewerbes automatisch in eine OHG umwandelt und dass eine OHG mit der Einstellung ihres Handelsgewerbes automatisch zur GbR wird. Im norwegischen Recht hingegen spielt der Zweck der Gesellschaft insoweit keine Rolle. In Norwegen wird daher nicht zwischen GbR und OHG unterschieden. Vielmehr liegt der Unterschied nach norwegischem Recht im Umfang der Haftung.

In der Grundform der norwegischen Personengesellschaft, der ansvarlig selskap (ANS), haften – wie bei der deutschen GbR und OHG – alle Gesellschafter für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft in vollem Umfang als Gesamtschuldner. Wenn die Verbindlichkeiten also beispielsweise NOK 100.000 betragen, haftet jeder Gesellschafter gegenüber den Gläubigern der Gesellschaft auf den vollen Betrag von NOK 100.000. Daneben kennt das norwegische Recht eine abgewandelte Form der Personengesellschaft, nämlich die selskap med delt ansvar (DA), bei der jeder Gesellschafter nur für einen im Gesellschaftsvertrag festgelegten Anteil der Verbindlichkeiten der Gesellschaft haftet. Bei einer Gesellschaft mit vier Gesellschaftern könnte demnach festgelegt werden, dass jeder Gesellschafter nur zu 1/4 haftet. In dem vorstehenden Beispiel würde

jeder Gesellschafter dann nur auf NOK 25.000 haften. Derartige gesellschaftsvertragliche Haftungsbeschränkungen sind nach deutschem Recht unzulässig und damit gegenüber Gläubigern der Gesellschaft unwirksam. Wenn die Gesellschafter einer deutschen Personengesellschaft ihre Haftung beschränken wollen, bedarf es insoweit einer ausdrücklichen Vereinbarung mit dem jeweiligen Gläubiger. Soweit eine solche Vereinbarung mit Gläubigern der Gesellschaft nicht zustande kommt, bleibt es bei der unbeschränkten Haftung der Gesellschafter.

Både i Tyskland og Norge finnes det – ved siden av kapitalselskaper (de tyske GmbH og AG, og de norske AS og ASA) – personselskaper. Den vesentligste forskjellen mellom kapitalselskaper og personselskaper ligger i at kun deltakere i personselskaper har personlig ansvar for selskapets forpliktelser. Den enkelte deltaker hefter derfor med hele sin private formue for selskapets forpliktelser. Dette gjelder både etter tysk og norsk rett. Det er imidlertid to vesentlige forskjeller mellom tysk og norsk rett.

Etter tysk rett finnes det – i tillegg til det tyske Kommanditgesellschaft (KG) – to ulike personselskaper, det tyske Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR) og det tyske offene Handelsgesellschaft (OHG). Er selskapets formål å utøve økonomisk virksomhet, er selskapet et OHG. I alle andre tilfeller er selskapet et GbR. Dette medfører at et GbR automatisk omdannes til et OHG, dersom selskapet begynner å utøve økonomisk virksomhet. Dersom et OHG slutter å utøve økonomisk virksomhet, omdannes selskapet automatisk til et GbR. Slike ulike personselskaper, hvor forskjellen begrunnes i selskapets formål, finnes derimot ikke i norsk rett.

I norsk rett opereres det med to ulike ansvarssystemer for personselskaper. I utgangspunktet har deltakerne et ubegrenset og solidarisk ansvar for alle selskapets forpliktelser. Et slikt personselskap er et såkalt ansvarlig selskap (ANS). Det kan likevel avtales i selskapsavtalen at den enkelte deltaker kun er ansvarlig for en viss del av selskapets forpliktelser. Et slikt personselskap er et såkalt selskap med delt ansvar (DA). Etter tysk rett er derimot en slik ansvarsbegrensning ikke mulig. Dersom deltakerne i et tysk personselskap – GbR eller OHG – ønsker å begrense sitt ansvar overfor selskapets kreditorer, kan dette ikke fastsettes i selskapsavtalen, men må avtales individuelt med den enkelte kreditor.

CONNECT.

MEDIADATA 2011

THEMEN UND PREISE ■ TEMAER OG PRISER

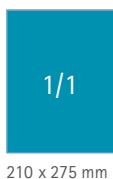


THEMEN 2011 ■ TEMAER 2011

AUSGABE/ UTGAVE	ERSCHEINEN/ UTGIVELSESDATO	MATERIAL-FRIST	THEMA	HOVEDTEMA
01/10	15.02.	15.01.	Wasserkraft, Tourismus, Transport und Logistik	Vannkraft, reiseliv, transport og logistikk
SPEZIALAUSGABE: 25 JAHRE DEUTSCH-NORWEGISCHE HANDELSKAMMER // SPESIALUTGAVE: 25 ÅR NORSK-TYSK HANDELSKAMMER				
02/10	02.05.	01.04.	Maritime Industrie, Energy Security, Bundesländer- schwerpunkt Bayern	Maritim industri, Energy Security, forbundsland Bayern
03/10	15.09.	15.08.	Bundesländerschwerpunkt Baden-Württemberg, Essen und Trinken	Forbundsland Baden-Württemberg, mat og drikke
04/10	01.12.	01.11.	Gesundheit, Dienstleistungssektor	Helse, tjenestetilbud

PREISE ■ PRISER

1/1-SEITE
1.500,- EUR
12.000,- NOK



Umschlag innen
1.750,- EUR
omslagsside (inneside)
14.500,- NOK
Rückseite
2.000,- EUR
bakside
16.000,- NOK

1/2-SEITE
1.125,- EUR
9.000,- NOK



1/3-SEITE
925,- EUR
7.500,- NOK



1/4-SEITE
625,- EUR
5.000,- NOK



KONTAKT

NORGE

Julia Fellingner
Norsk-Tysk Handelskammer
Drammensveien 111B, 0273 Oslo
Tel.: +47 22 12 82 11
Fax: +47 22 12 82 22
fellingner@handelskammer.no
www.handelskammer.no

DEUTSCHLAND

Kai-Axel Aanderud
aanderud media consulting
Baron-Voght-Straße 216, 22607 Hamburg
Tel.: +49 40 31 81 94 24
Mobil: +49 171 54 55 620
aanderud@aanderud-consulting.com
www.aanderud-consulting.com

RABATTE • RABATTER

10% für Mitglieder / for medlemmer
30% Jahrespaket für Mitglieder / årspakke for medlemmer
20% Jahrespaket / årspakke

* bei Bestellungen aus Deutschland entfällt die MwSt. // alle priser ekskl. moms



Deutsch-Norwegische
Handelskammer
Norsk-Tysk Handelskammer

Resultatet av 104 års erfaring med firehjulsdrift



Mercedes-Benz har utviklet firehjulsdrift siden 1906. At GLK 220 CDI 4MATIC har fått en overveldende mottagelse er derfor ingen overraskelse. Den nye og avanserte dieselmotoren (170 hk - 400 Nm) vant "Engine of the Year Awards 2009" takket være maksimal kraft kombinert med rekordlavt utslipp. Bestill prøvekjøring på www.mercedes-benz.no

GLK 220 CDI 4MATIC med 7G-TRONIC automatgir fra kr 586.400,- inkl. lev. Oslo.

Forbruk blandet kjøring 0,61-1,08 l/mil. CO2-utslipp: 158-251 g/km.
Importør: Bertel O. Steen AS.



Mercedes-Benz
Das Beste oder nichts.